

**住まいのしおり**

外国人向け

**Living in Public  
Housing**

A Guide for Foreign  
Residents

**居住指南**

面向外国人

**주거안내서**

외국인전용

東京都住宅供給公社  
Tokyo Metropolitan Housing Supply Corporation  
東京都住宅供給公社  
도쿄도주택공급공사

東京都住宅政策本部  
Office for Housing Policy, Tokyo Metropolitan Government  
東京都住宅政策本部  
도쿄도 주택정책 본부

はじめに .....	1
入居にあたって	
1 窓口センター .....	3
2 入居時の確認 .....	3
3 電気・ガス・水道・電話の手続き .....	3
4 自治会等 .....	5
5 引越し .....	5
各種手続き	
1 収入報告 .....	7
2 住宅使用料の減免 .....	7
3 同居 .....	7
4 使用承継（名義人の変更） .....	9
5 世帯員の変更 .....	11
6 長期不在 .....	11
7 連絡先の変更 .....	11
8 居室内の模様替え .....	13
9 収入再認定請求 .....	13
10 退去 .....	13
11 明渡し請求 .....	15
住まいの心得	
1 防犯 .....	17
2 防災 .....	17
3 室内衛生 .....	19
4 動物飼育 .....	21
5 ゴミ .....	23
6 騒音 .....	23
7 水漏れ .....	23
8 排水施設 .....	25
9 転落事故の防止 .....	25
10 団地内での屋外広告禁止 .....	25
11 悪質訪問販売業者に注意 .....	25
12 菜園耕作 .....	27
13 転貸等の禁止（民泊の禁止） .....	27
14 危険薬物の販売等及び特殊詐欺の禁止 .....	27
専用設備	
1 玄関 .....	29
2 台所 .....	29
3 トイレ .....	29
4 バルコニー（ベランダ） .....	31
5 電気 .....	31
6 テレビ .....	33
7 ガス .....	35
8 水道 .....	37
共用施設	
1 階段・廊下 .....	39
2 屋上 .....	39
3 集会所・集会室 .....	39
4 道路・自転車置場・有料駐車場 .....	39
5 消防用施設 .....	43
6 エレベーター .....	43
住宅の修繕	
1 修繕費等の費用負担区分 .....	45
2 修繕の申込 .....	45
JKK 東京お客さまセンター案内 .....	47
募集についてのお問い合わせ .....	49
東京都からのご案内 .....	51
【各種申請・届出の受付窓口】	
窓口センター受持ち地区一覧表 .....	53

Introduction .....	1
When moving in	
1 Area offices .....	3
2 Responsibility for repairs .....	3
3 Procedures related to utilities .....	3
4 Residents' Associations .....	5
5 Moving in .....	5
Various procedures	
1 Income report .....	7
2 Reduction of and exemption from housing rent .....	7
3 Living together .....	7
4 Usage succession (change in registered tenant) .....	9
5 Changes in family members .....	11
6 Long-term absence .....	11
7 Change related to point of contact .....	11
8 Interior remodeling .....	13
9 Claim for new recognition of income .....	13
10 Moving out .....	13
11 Eviction order .....	15
Information for living in Tokyo Metropolitan Housing	
1 Crime prevention .....	17
2 Disaster prevention .....	17
3 Hygiene within the housing complex .....	19
4 Keeping of pets .....	21
5 Garbage .....	23
6 Noise .....	23
7 Water leakage .....	23
8 Drain facilities .....	25
9 Prevention of falling .....	25
10 Prohibition of advertisements, etc., within housing complexes .....	25
11 Beware of dishonest door-to-door salespeople .....	25
12 Vegetable gardening .....	27
13 Prohibition of subleasing (subleasing as a vacation home prohibited) .....	27
14 Prohibition of Selling, Etc., Dangerous Drugs and Participating in Special Fraudulent Activities .....	27
Facilities for private use	
1 Entrance .....	29
2 Kitchen .....	29
3 Lavatory .....	29
4 Balcony (Veranda) .....	31
5 Electricity .....	31
6 Television .....	33
7 Gas .....	35
8 Water supply .....	37
Shared facilities	
1 Stairs and corridors .....	39
2 Rooftop .....	39
3 Meeting rooms .....	39
4 Roads, bicycle parking areas and pay parking areas ...	39
5 Fire extinguishing equipment .....	43
6 Elevators .....	43
Repairs to housing	
1 Division of obligations to pay repair costs .....	45
2 Application for repairs .....	45
JKK Tokyo Customer Center information .....	47
Information on applications for housing units .....	49
Advisory service by the Tokyo Metropolitan Government ..	51
[Area Offices accepting various applications]	
Branch Offices and Area Offices .....	53

前言	2
入居时	
1 分公司·窗口中心	4
2 入居时的确认	4
3 电·煤气·自来水·电话手续	4
4 自治会等	6
5 搬家	6
各种手续	
1 收入报告	8
2 房租的减免	8
3 同居	8
4 使用继承(名义人的变更)	10
5 家庭成员的变更	12
6 长期不在	12
7 联系方式的变更	12
8 居室内的配置改变	14
9 收入再认定(审查)的申请	14
10 搬出	14
11 腾出请求	16
居住注意事项	
1 防犯	18
2 防灾	18
3 室内卫生	20
4 饲养动物	22
5 垃圾	24
6 噪音	24
7 漏水	24
8 排水设施	26
9 防止滚下,掉下事故	26
10 住宅区内禁止在室外贴广告	26
11 请注意恶意上门推销	26
12 耕种菜园	28
13 禁止转租等(禁止民宿)	28
14 禁止销售危险药品等以及特殊诈骗	28
专用设备	
1 正门门口	30
2 厨房	30
3 厕所	30
4 阳台(凉台)	32
5 电	32
6 电视	34
7 煤气	36
8 自来水	38
共用设施	
1 楼梯·走廊	40
2 屋顶	40
3 集会所,集会室	40
4 道路·自行车停放处·收费停车场	40
5 消防用设施	44
6 电梯	44
住宅的修缮	
1 修缮费等费用负担区分	46
2 修缮的申请	46
JKK 东京客服中心介绍	48
关于募集的询问	50
东京都的信息介绍	52
【各种申请、材料受理窗口】	
窗口受理中心地区一览表	53

머리글	2
입주할 때	
1 지사 및 창구센터	4
2 입주시의 확인	4
3 전기, 가스, 수도, 전화의 가설 절차	4
4 자치회 등	6
5 이사	6
각종 수속	
1 수입 보고	8
2 주택사용료 감면	8
3 동거	8
4 사용 승계(명의인 변경)	10
5 세대원 변경	12
6 장기 부재	12
7 연락처 변경	12
8 거실 내 모양 교체	14
9 수입 재인정 청구	14
10 퇴거	14
11 명도 청구	16
주거시 준수사항	
1 방법	18
2 방재	18
3 실내위생	20
4 동물 사육	22
5 쓰레기	24
6 소음	24
7 누수	24
8 배수시설	26
9 추락사고 방지	26
10 단지 내에서의 옥외광고 금지	26
11 악질 방문 판매 사업자에 주의	26
12 발 경작	28
13 재임대 등의 금지(민박 금지)	28
14 위험약물의 판매 등 및 특수 사기 금지	28
전용시설	
1 현관	30
2 주방	30
3 화장실	30
4 발코니(베란다)	32
5 전기	32
6 텔레비전	34
7 가스	36
8 수도	38
공용시설	
1 계단, 복도	40
2 옥상	40
3 집회장, 집회실	40
4 도로, 자전거보관소, 유료주차장	40
5 소방용 시설	44
6 엘리베이터	44
주택 수리	
1 수리비 등의 비용부담 구분	46
2 수리 신청	46
JKK 도쿄 고객센터 안내	48
모집에 대한 문의	50
도쿄도로부터의 안내	52
[각종신청·접수 창구]	
창구 센터 관할지구 일람표	53

## はじめに

皆様がこれからお住まいになる都営住宅は守っていただくなくてはならない種々のルールがあります。

この「住まいのしおり」は、皆様が団地のなかで快適に生活していただくために、ぜひ知っておいていただきたいことをまとめてあります。

入居前に必ず一読され、今後の日常生活にお役立てください。

なお、この冊子は簡素化してありますので同時にお渡ししている日本語版の「住まいのしおり」、またその中にある修繕等の費用負担区分等を、日本語のわかる方に読んでいただくようお願いします。また、日本語版の図もご覧になっておくようにお勧めいたします。

また、お問い合わせやご来所の際は、日本語以外の対応はできませんので、日本語のわかる方と一緒にご連絡あるいはご来所ください。

※都営住宅にお住まいの方に配布している広報紙「すまいのひろば」について、英語版、中国語版、韓国語版を公社ホームページに掲載していますので、ご利用ください。

<https://www.to-kousya.or.jp/nyukyosha/toei/foreignlanguage.html>



## Introduction

Residents of housing complexes managed by the Tokyo Metropolitan Government are obliged to obey various rules.

This guidebook, “Living in Public Housing” provides residents with information they need in order to live comfortably.

Reading through this guidebook will help them in their daily lives.

This guidebook is an English summary of the original Japanese version Sumai-no-shiori, which is also provided to residents. Residents are advised to seek help in understanding the Japanese version from someone who can read Japanese. Particular attention should be paid to the “division of obligation to pay repair costs” which is explained in more detail in the Japanese version. It will also be useful to refer to the illustrations provided in the Japanese guidebook.

We can deal with residents only in Japanese. Accordingly, if residents contact or visit us they should do so with the help of someone who can understand Japanese.

Note: English, Chinese and Korean versions of *Daily Life Plaza*, the newsletter distributed to residents of municipally owned housing, are available on the corporation’s website.

<https://www.to-kousya.or.jp/nyukyosha/toei/foreignlanguage.html>



## 前言

从现在起都营住宅将成为诸位的住居，都营住宅有各种必须遵守的规章制度。

这本“居住指南”是为了大家在住宅小节能过上愉快，舒适的生活，归纳了需要大家预先知道的一些事情。

请您在搬入之前，一定要读一读，它将对您今后的日常生活有帮助。

另外，因为此小册子较为简略，希望您请懂日语的人，把同时发给您的日文版“すまいのしおり（居住指南）”，以及其中记载的有关修缮时费用负担区分等部分译给您听。此外，我们建议请您也阅览一下日文版的插图。

还有，我们不接待日语以外的询问，所以在询问以及来事务所时，请委托懂日语的人联系或陪您一起来事务所。

※ 关于向居住在都营住宅的人发放的宣传报“居住广场”，以英语版、中文版、韩语版刊登在公社主页上，敬请使用。

<https://www.to-kousya.or.jp/nyukyosha/toei/foreignlanguage.html>



## 머리글

여러분께서 앞으로 사시게 될 도영주택에는 지켜야 할 여러 가지 규칙이 있습니다.

이 ‘주거안내서’는 여러분이 단지 안에서 쾌적하게 생활하기 위해 꼭 알아두셔야 할 사항들을 정리해 놓은 것입니다.

입주하기 전에 반드시 읽어보시고 향후 일상생활에 유용하게 활용하시기 바랍니다.

또한 이 책자의 내용은 간략하게 되어 있으므로, 자세한 사항에 대해서는 함께 제공해 드린 일본어판 ‘주거안내서「すまいのしおり（주거안내서）」와 그 안에 실려 있는 수리 등에 대한 비용부담 구분 등을, 일본어를 아시는 분의 도움을 받아 읽어보시기 바랍니다. 또 일본어판에 실려있는 그림도 살펴보실 것을 권합니다.

또한 문의를 하실 때나 직접 찾아오실 때는, 일본어 외에는 대응할 수 없으므로 일본어가 가능하신 분과 함께 연락 또는 방문해주시기 바랍니다.

※도영 주택에 거주하는 분에게 배포하는 홍보지 ‘주거 광장’의 영어판, 중국어판, 한국어판이 공사 홈페이지에 게재되어 있으므로 이용해 주십시오.

<https://www.to-kousya.or.jp/nyukyosha/toei/foreignlanguage.html>



# 入居にあたって

## 1 窓口センター

入居後の公社の窓口としては、53～56ページのとおりに地域ごとに受持ちの窓口センターがあります。入居後の公社への諸手続き等は、窓口センターで行ってください。また、諸手続きのご相談や修繕の申込み等は、JKK 東京お客さまセンターへご連絡ください。

## 2 入居時の確認

### (1) 入居時の修理

空き家の場合、皆様が入居する前に、ひどく傷んだり壊れたりした箇所は修理してあります。(畳、襖、壁、塗装等をすべて新しくするわけではありません。)

もし、故障箇所がありましたら、入居3ヶ月以内に JKK 東京お客さまセンターにご連絡ください。

入居後、時間が経過してからでは、申し出がありましても応じられないのでご注意ください。

### (2) 入居後の修理

入居後に、壊したり汚したりした部分の補修費用はおお客様の負担となります。また、住宅の改造、設備の変更は原則として禁止されています。無断で変更しますと原状回復費用をお支払いいただきますのでご注意ください。

また、高齢や障害等で手すり等を取り付けたい場合は JKK 東京お客さまセンターにご相談ください。

## 3 電気・ガス・水道・電話の手続き

電気・ガス・水道・電話は、ご自分でそれぞれ電力会社、ガス会社、水道局、電話会社等に使用申し込みをしてください。

# When moving in

## 1 Area offices

After residents move in they will be under the charge of the area office assigned to their location. The area offices are shown in the list on pages 53–56 of this guidebook. Residents need to go through procedures at their area office. Contact the JKK Tokyo Customer Center for consultations on various procedures, applications for repairs, etc.

## 2 Responsibility for repairs

### (1) Repairs before moving in

If a housing unit is empty and there is sufficient time to repair serious wear and breakage before residents move in, the repairs will be completed. However, tatami (floor mats) and fusuma (sliding partitions) will not necessarily be replaced with new ones and walls and other installations will not necessarily be repainted.

If residents find any defects, they should contact the JKK Tokyo Customer Center within three months of moving in. If contact is made some time after moving in, an application for repair cannot be accepted.

### (2) Repairs after moving in

Residents must pay repair costs for breakages and stains. In principle, residents are prohibited from remodeling housing units and equipment. If residents carry out remodeling without permission, they will be charged the cost of restoring the unit to its original condition.

If remodeling is necessary for elderly people or people with disabilities—such as the installation of handrails and other equipment—residents should consult with the JKK Tokyo Customer Center.

## 3 Procedures related to utilities

Residents need to apply for the use of electricity, gas, water, and telephone to an electric power company, gas company, the Waterworks Bureau and telephone company, respectively.

# 入居时

## 1 分公司・窗口中心

入居后，作为公社的联系窗口，如 53 ~ 56 页所示，按照地区划分，设有分别担任各地区的窗口中心。请通过这些窗口中心向公社办理入居后的各种手续等。另外，有关各种手续的咨询，申请修缮等，请与 JKK 东京客服中心联系。

## 2 入居时的确认

### (1) 入居时的修理

如果诸位将要搬入的是空房，那么，在诸位入居之前，对于损伤严重，或毁坏的部位，一般都进行过修理。(但榻榻米(草垫)、隔门、内壁、墙壁的涂表等并不是全部更新。)

如果发现有破损的地方，请在入居 3 个月以内与 JKK 东京客服中心联系。

入居经过了一段时间以后，即使再联系也无法回应，故请务必注意。

### (2) 入居后的修理

入居后，弄坏或弄脏部分的修补费，则由您自行负担。另外，原则上，禁止改造住宅，变更设备。如果擅自变更的话，恢复原样所需费用，则需由您支付，对此请务必注意。

此外，因高龄以及身残等希望安装扶手者请与所属的 JKK 东京客服中心联系。

## 3 电・煤气・自来水・电话手续

关于电・煤气・自来水・电话，请您自己分别与电力公司、煤气公司、水道局、电话公司等联系。

# 입주할 때

## 1. 지사 및 창구센터

입주 후 공사(公社)의 창구로는 이 책자 53~56 페이지에 나와있는 바와 같이 담당하는 창구센터가 있습니다. 입주 후 공사(公社)에 대한 모든 수속은 창구센터에서 해주시기 바랍니다. 또한, 모든 수속에 대한 상담이나 수리의 신청은 JKK 도쿄 고객센터로 연락해 주십시오.

## 2. 입주시의 확인

### (1) 입주시의 수리

집이 비어있는 경우, 여러분이 입주하시기 전에 심하게 손상되거나 망가진 부분은 미리 수리해 놓습니다.(다다미, 맹장지, 벽, 도장 등을 모두 새로 하는 것은 아닙니다)

만약, 고장난 부분이 있으면, 입주 3개월 이내에 JKK 도쿄 고객센터로 연락해 주십시오.

입주하고 나서 시간이 지난 후에는 의견을 제시하더라도 응할 수 없으므로 주의하시기 바랍니다.

### (2) 입주후의 수리

입주한 후에 주택의 일부를 망가뜨리거나 더럽힌 부분에 대한 보수비용은 고객이 부담하셔야 합니다. 또한 주택의 개조나 설비 변경은 원칙적으로 금지되어 있습니다. 무단으로 변경하시면 원상회복비용을 지불하셔야 하므로 주의하시기 바랍니다.

또한 고령이나 장애 등으로 난간 등을 설치하고자 하는 경우에는 JKK 도쿄 고객센터와 상담하시기 바랍니다.

## 3. 전기, 가스, 수도, 전화의 가설 절차

전기, 가스, 수도, 전화는 여러분이 직접 각각 전력회사, 가스회사, 수도국, 전화회사 등으로 사용 신청을 하십시오.

## 4 自治会等

東京都では、皆様が、都営住宅で生活するにあたり、共同使用部分の管理及び入居者の共同の福祉等を実現するために「入居者団体（自治会等）」の結成が必要であると考えております。

この自治会等によって行われる活動は、皆様が決めることとなりますが、共同使用部分の管理及び費用負担は入居者全員の義務となります。皆様が共同で使用する部分の管理は、住宅敷地、廊下、階段、集会所及びゴミ置き場などの清掃があります。また共同で負担する費用は、街路灯・廊下灯・給水ポンプ・エレベーター等の電気料金・集会所の電気・ガス・水道料金等があります。

※自治会等「入居者」が決定した維持管理方法等及び設備内容等により費用は異なりますので、入居しましたらすぐに自治会の役員等から説明を受けてください。

都営住宅に入居される皆様一人一人が、この自治会等の活動を支え、必要な費用を負担し、実りのある集団生活が実現されることを期待します。

共益費の支払いは、みなさんの義務です。

エレベーターの保守管理費など、東京都が住宅使用料とともに徴収する共益費以外にも、エレベーターや廊下灯の電気料などはみなさんで負担する経費であり、自治会等が共益費として徴収しています。

自治会等が徴収する共益費は、入居しているすべての方に支払い義務があります（自治会に未加入の方、生活保護を受けている方も負担しなければなりません。）ので、必ずお支払いください。

## 5 引越し

引越しはなるべく昼間にしてください。また騒音やゴミ出しに注意を払ってください。

## 4 Residents' Associations

The Tokyo Metropolitan Government considers it necessary to organize associations consisting of residents of Tokyo Metropolitan Housing in order to manage facilities in common use and to ensure common welfare of the residents. Activities developed by the Residents' Associations are determined by the residents themselves.

All residents are obligated to be involved in the management of the common-use facilities and payment for the management costs of the facilities. The management of common-use facilities includes the cleaning of the housing complex, corridors, stairs, meeting rooms, and waste collection areas. The costs for the management of the common-use facilities include electricity charges for streetlights, corridor lights, water supply pumping, and elevators, and utility charges for meeting rooms.

Note: Since fees vary depending on the maintenance procedures and facilities as determined by the Residents' Association or other organization, please have an officer of the organization give you an orientation as soon as you move in.

All residents in Tokyo Metropolitan Housing are expected to participate in the activities of the Residents' Associations and bear the management costs to ensure comfortable lives through mutual effort.

Residents are responsible for paying common fees, which residents associations collect to pay for elevator maintenance and other costs such as hallway lights. These fees are collected in addition to common fees collected by the Tokyo Metropolitan Government along with rent.

All tenants are required to pay these fees (even those who are not members of residents associations and those who are receiving public assistance for daily living), so please be sure to pay them.

## 5 Moving in

Residents are strongly urged to move into the housing during the daytime. They are required to control noise and put out trash according to the rules.



## 4 自治会等

在东京都，诸位在都营住宅生活时，为了公共使用部分的管理以及实现居住者的共同福利等，有必要成立“居住者团体（自治会等）”。

虽然自治会举办的活动由诸位决定，但共同使用部分的管理以及费用负担有义务由居住者全体来进行。大家共同使用部分的管理包括住宅地、走廊、楼梯、集会场所以及垃圾存放处的清扫。而共同负担的费用包括路灯、走廊灯、供水泵、电梯等电费、集会场所的电费、煤气费、水费等。

※自治会等“入居者”决定的维持管理方法等以及设备内容等费用存在差异，入居后请立即向自治会的干部等要求说明。

我们希望，住在都营住宅的每个人都支持自治会等的活动，负担必要的费用，实现充实、丰富的集体生活。

支付公摊费用是大家的义务。

除了电梯维护管理费等东京都与住宅使用费一起征收的公摊费以外，电梯和走廊灯的电费等经费也需要由大家负担，自治会将按照公摊费收取。

自治会等收取的公摊费，所有入住的人有义务支付（未加入自治会的人，接受生活保护的人也必须负担。），请务必支付。

## 5 搬家

搬家，请尽量安排在白天。并且，请尽量不要出噪音，垃圾处理须按有关规定进行。

## 4. 자치회 등

도쿄도에서는 여러분이 도영주택에서 생활하는데 있어 공동사용 부분의 관리 및 입주자의 공동복지 등을 실현하기 위하여 ‘입주자 단체(자치회 등)’의 결정이 필요하다고 판단하고 있습니다.

이 자치회 등을 통해 할 활동은 여러분이 정하게 되겠지만, 공동사용 부분의 관리 및 비용 부담은 입주자 전원의 의무입니다. 여러분이 공동으로 사용하는 부분에 대한 관리에는 주택 부지, 복도, 계단, 집회장 및 쓰레기장 등의 청소가 있으며, 공동으로 부담하는 비용에는 가로등, 복도등, 급수펌프, 엘리베이터 등의 전기요금 및 집회장의 전기, 가스, 수도요금 등이 있습니다.

※ 자치회 등 ‘입주자’가 결정한 유지관리방법 등 및 설비내용 등에 따라 비용이 다르므로 입주하면 바로 자치회의 임원 등에게 설명을 들어 주십시오.

도영주택에 입주하시는 여러분 한 분 한 분이 이 자치회 등의 활동을 지원하고 필요한 비용을 부담하여 실속 있는 집단생활이 실현되기를 기대합니다.

공익비 납부는 여러분의 의무입니다.

엘리베이터의 보수 관리비 등 도쿄도가 주택 사용료와 함께 징수하는 공익비 이외에도 엘리베이터와 복도 전등의 전기료 등은 모두 함께 부담하는 경비이며 자치회 등이 공익비로서 징수합니다.

자치회 등이 징수하는 공익비는 입주한 모든 분들에게 납부 의무가 있으므로(자치회에 가입하지 않은 분, 생활 보호를 받고 있는 분도 부담해야 합니다) 반드시 납부해 주십시오.

## 5. 이사

이사는 가능하면 낮에 하시기 바랍니다. 또 소음이나 쓰레기 배출에 주의하여 주십시오.

## 各種手続き

### 1 収入報告

都営住宅の使用料（家賃）は、お住まいの方の収入と住宅の広さや立地条件などに応じて決定されます。そのため毎年6月に収入を証明する書類等を添付した「収入報告書」を提出していただき、それにもとづいて翌年度の使用料を決定しています。

「収入報告書」の提出は、都営住宅にお住まいの方の義務です。提出されていない方については、世帯の収入状況にかかわらず、近傍同種の住宅（近隣の民間賃貸住宅）の家賃並みの使用料を負担していただくこととなりますので、必ず提出してください。

### 2 住宅使用料の減免

収入が特に少ない方や障害・難病などの理由により使用料の支払いが困難な方については一定の基準により使用料が減免される制度があります。申請方法、提出書類については、JKK 東京お客さまセンターへお問い合わせください。

都民住宅の方は、減免を受けられません。

### 3 同居

やむを得ない事情等により、都営住宅等に親族を同居させる必要があるときは、窓口センターで手続きを行い、東京都の許可を受けなければなりません。

ただし、許可を受けられるのは、収入などの条例等に定める基準を満たした方に限ります。

同居許可には、正式同居と期限付き同居があります。

なお、正式同居者であっても、名義人が死亡・転出等した際、必ずしも使用承継許可（名義人の変更）を受けられるわけではありません。

## Various procedures

### 1 Income report

The rental charge of Tokyo Metropolitan Housing (housing rent) is determined on the basis of the income of the resident, the size of the housing unit, and the location. Accordingly, residents should submit an income report every June with a document that proves their income. This report is essential for determining the housing rent for the following year.

Residents of Tokyo Metropolitan Housing are obliged to submit this income report. If they do not submit it, they may be asked to pay a rental charge equivalent to that for a private rented house in the vicinity (similar housing in the neighborhood) without regard to their income.

### 2 Reduction of and exemption from housing rent

Residents whose income is particularly low or who are unable to pay the housing rent due to disabilities or intractable diseases may be covered by this system. Those who wish to apply for reduction or exemption are required to contact the JKK Tokyo Customer Center for details of the application procedure and documents to be submitted.

Residents in Metropolitan Residents' Housing (private housing for rent whose rent is partly subsidized by the central and Tokyo governments) cannot apply for this reduction or exemption.

### 3 Living together

If you must live together with family in Tokyo Metropolitan Housing for some reason, you must complete the designated procedures at an Area Office to receive permission for this from the Tokyo Metropolitan Government.

To receive permission, you must meet the legally designated standards, such as income restrictions.

Furthermore, please note that there are two types of permission for living together: "Official Living Together" and "Restricted Living Together."

Please be advised, however, that official cohabitants are not guaranteed a change to registered tenant (usage succession) if the original lessee dies, moves out, etc.

## 各种手续

### 1 收入报告

都营住宅的房租是根据居住者的收入和住宅的面积以及地理条件等决定的。每年6月要请您提交附有收入证明等材料的“收入报告书”，据此，决定下一年的房租。

提交“收入报告书”，是都营住宅居住者的义务。对没有提交者，无论您家庭的收入情况如何，一律要求您缴纳与附近的民间租赁住宅（附近同类住宅）房租相等的使用费，因此，请务必提交。

### 2 房租的减免

对收入特别少的住户，或者由于残疾、难治之症等原因而难以支付房租的住户，可根据一定的标准减免房租。关于申请方法和提交的材料，请向所属的 JKK 东京客服中心询问。

都民住宅的住户不能接受减免。

### 3 同居

因不得已的原因等，亲戚需要居住在都营住宅里时，必须在窗口中心办理手续，获得东京都的批准。但能够获得批准的仅限符合收入等条例中标准规定的人士。

同住批准分为正式同住和附期限的同住。

此外，即使是正式同居者，在名义人死亡或迁出时，也不一定能得到使用继承许可（名义人的变更）。

## 각종 수속

### 1. 수입 보고

도영주택의 사용료(임대료)는 거주하시는 분의 수입과 주택의 넓이, 입지조건 등에 따라 결정됩니다. 그러기 위해서 매년 6월에 수입을 증명하는 서류 등을 첨부한 ‘수입보고서’를 제출 받고, 이를 바탕으로 다음해의 사용료를 결정하고 있습니다.

‘수입보고서’ 제출은 도영주택에 거주하시는 분의 의무입니다. 이 서류를 제출하지 않은 분에 대해서는 세대의 수입상황에 관계없이 인근의 민간 임대주택(근처의 같은 종류의 주택)의 임대료 수준의 사용료를 부담하셔야 하므로, 반드시 서류를 제출하시기 바랍니다.

### 2. 주택사용료 감면

수입이 특별히 적은 분이나 장애, 난병 등의 이유로 사용료 지불이 어려우신 분에 대해서는 일정 기준에 따라 사용료를 감면해 드리는 제도가 있습니다. 신청 방법과 제출 서류에 대해서는 JKK 도쿄 고객센터로 문의하시기 바랍니다.

도민주택에 거주하는 분은 감면을 받을 수 없습니다.

### 3. 동거

어쩔 수 없는 사정 등으로 도영주택 등에 친족과 동거해야 할 때는 창구센터에서 수속을 밟아 도쿄도의 허가를 받아야 합니다.

단, 허가 대상은 수입 등의 조례 등에서 규정한 기준을 만족하는 분에 한합니다.

동거 허가에는 정식 동거와 기한부 동거가 있습니다.

또한 정식 동거자라도 명의인이 사망·전출 등인 경우에 반드시 사용 승계 허가(명의인 변경)를 받을 수 있는 것은 아닙니다.

#### 4 使用承継（名義人の変更）

名義人の死亡又は離婚による転出等のやむを得ない事情があり、残った家族（同居者）が都営住宅等に引き続き居住することを希望するときは、窓口センターで手続きを行い、東京都の許可を受けなければなりません。

ただし、収入などの条例等に定める基準を満たし、原則として正式同居許可を受け、継続して居住している名義人の配偶者に限り許可されます。

同居許可を受けずに不正に居住している方は原則として、使用承継の許可をすることはできません。

#### ＜ご注意！＞

同居・使用承継許可には、条例等に基づく収入基準、申請理由、住宅使用料等の支払状況、入居年数などの詳細な要件があります。同居申請・使用承継申請をされる場合は、事前にJKK 東京お客さまセンターにご確認ください。

名義人の配偶者であっても、承継事由が発生した時点において、承継しようとする世帯の収入の合計が入居収入基準を超過している場合は、原則として使用承継できません。

※名義人死亡等の事由が発生した方が承継の基準に該当しない場合は、速やかにお住まいの住宅を返還していただくこととなりますが、その場合でも、転居先を探す時間等に配慮し、退去の猶予期限を設けています。退去の猶予期限は、名義人死亡等の事由が発生した日から6か月後となります。（名義人死亡等の事由を届け出た日から6か月後ではありません。）

退去の猶予期限が過ぎますと、翌月から明渡しの日まで、近傍同種の住宅の家賃相当額を負担していただきます。

名義人死亡等の事由が発生した日から6か月を過ぎて届け出られた場合は、退去猶予期限が過ぎ、近傍同種の住宅の家賃が適用される期間について、すでにお支払いいた

#### 4 Usage succession (change in registered tenant)

If the remaining family (persons living together) will take over the Tokyo Metropolitan Housing unit under circumstances such as the death of the registered resident or the registered resident moving due to divorce or the like, they must complete the designated procedures at an Area Office to receive permission from the Tokyo Metropolitan Government.

However, to receive permission, you must meet the legally designated standards—such as income restrictions—and generally must be the spouse of the registered resident who has received “Official Living Together” permission and has continued to live at the address.

As a rule, anyone who is living at the address illegally (without permission to live together) cannot receive permission for usage succession.

#### (Caution!)

There are detailed requirements for cohabitation and usage succession based on regulations and the like. The latter include such factors as income standards, reasons for application, payment status of housing fees, etc., as well as years of tenancy. Please contact the JKK Tokyo customer service center before applying for cohabitation or usage succession.

Even if the recipient is the spouse of the lessee, turnover will generally not be approved if the total income of the household going through the turnover exceeds the limit for resident income.

Note: If the persons remaining at the address after an event such as the death of the registered resident do not fulfill the standards for usage succession, the housing must be given up immediately. Even in such cases, however, there is a grace period for moving out to provide the residents time to look for another place to live. The grace period for moving out is six months from the date of the cause, such as the death of the registered resident. (Please note that this does not mean six months from the date of filing notification of the cause, such as the death of the registered resident.)

Once the grace period has expired, the persons remaining at the address must pay rent equivalent to that for similar housing in the neighborhood, from the following month until the date they move out.

If notification of the death, etc., of the lessee is filed

#### 4 使用继承 (名义人的变更)

因名义人死亡或离婚而迁出等不得已的原因, 剩余的家人 (同住者) 希望继续在都营住宅居住时, 必须在窗口中心办理手续, 获得东京都的批准。

但仅限符合收入等条例中的标准规定, 原则上接受了正式同住批准, 属于一直居住的名义人配偶。

未获得同住批准, 非法居住的人士, 原则上无法获得使用继承的批准。

##### 《注意!》

同居·使用继承许可按照条例等存在收入标准、申请理由、住宅使用费等的支付情况、入住年数等详细条件。在申请同居、使用继承时, 请事先向 JKK 东京客户中心确认。

即使是名义人的配偶, 在发生继承事由的时候, 如果想继承的家庭收入合计超过了入住收入标准, 原则上也不能继承使用。

※出现名义人死亡等情况, 不符合继承标准时, 应尽快腾出居住的住宅, 此时将给与搬离的过渡期限, 便于寻找新的住处。搬离的过渡期限为名义人死亡之日起的 6 个月。(并非申报名义人死亡等事由之日起的 6 个月后。) 搬离的过渡期限届满后, 从次月开始直到腾出退还住宅时, 将负担与附近同类住宅相当的房租。

从名义人死亡等事由发生之日起, 经过 6 个月后申报时, 对于超过了搬离过渡期限, 适用附近同类住宅房租的期限, 将追加支付您已支付金额和附近同类住宅房租的差额部分, 因此请尽快申报。

#### 4. 사용 승계 (명의인 변경)

명의인의 사망 또는 이혼으로 인한 전출 등 어쩔 수 없는 사정이 있어, 남은 가족 (동거인) 이 도영주택 등에 계속해서 거주하기를 희망할 때는 창구센터에서 수속을 밟아 도쿄도의 허가를 받아야 합니다.

단, 수입 등의 조례 등에서 규정한 기준을 만족하고 원칙적으로 정식 동거 허가를 받아 계속해서 거주하고 있는 명의인의 배우자에 한해 허가됩니다.

동거 허가를 받지 않고 부정하게 거주하고 있는 분은 원칙적으로 사용 승계 허가를 받을 수 없습니다.

##### 《주의!》

동거·사용 승계 허가에는 조례 등에 근거한 수입 기준, 신청 이유, 주택 사용료 등의 납부 상황, 입주 했수 등의 세부적인 요건이 있습니다. 동거 신청·사용 승계 신청을 하는 경우에는 사전에 JKK 도쿄 고객센터에 확인해 주십시오.

명의인의 배우자라도 승계 사유가 발생한 시점에서 승계하려고 하는 세대의 수입 합계가 입주 수입 기준을 초과한 경우에는 원칙적으로 사용 승계할 수 없습니다.

※ 명의인 사망 등의 사유가 발생한 분이 승계의 기준에 해당하지 않을 경우는 신속히 거주 중인 주택을 반환해야 합니다만, 그 경우에도 이사할 곳을 찾는 시간 등을 배려하여 퇴거 유예 기한을 드리고 있습니다. 퇴거 유예 기한은 명의인 사망 등의 사유가 발생한 날로부터 6 개월 후입니다 (명의인 사망 등의 사유를 신고한 날로부터 6 개월 후가 아닙니다).

퇴거 유예 기한이 지나버리면 다음 달부터 집을 비워 주는 날까지 근처의 같은 종류의 주택 임대료 상당액을 부담해야 합니다.

명의인 사망 등의 사유가 발생한 날로부터 6 개월이 지나 신고한 경우에는 퇴거 유예 기한이 지나서 근처의 같은 종류의 주택 임대료가 적용되는 기간에 대해 이미 납부한 금액과 근처의 같은 종류의 주택 임대료와의 차액을 소급하여 부담해야 하므로 신고는 신속하게 하시기 바랍니다.

だいたいの額と近傍同種の住宅の家賃との差額を遡って負担していただきますので、届出は速やかにされるようお願いいたします。

## 5 世帯員の変更

都営住宅等の入居を許可されている名義人及び世帯員が、転出・死亡した場合又は子どもが生まれた場合は、窓口センターに届出をする必要があります。(期限付同居者に子どもが生まれた場合は、同居申請となります。)

また、期限付き同居許可を受けている方が許可期限切れで転出した場合も、届出は必要です。

## 6 長期不在

都営住宅等にお住まいの方が、転勤・出張・療養などで1か月以上にわたり都営住宅等を誰も使用しない場合は、原則として都営住宅等を返還していただきます。

ただし、窓口センターに届出を行い、基準を満たした場合に限り、長期不在が認められます。

なお、この場合でも、不在期間が1年間を超えるときは、都営住宅等を返還していただきます。

※名義人や同居者(世帯員)が一時的に転出する場合には、一時転出届が必要になることがあります。

## 7 連絡先の変更

連帯保証人や連絡先に選任されている方が亡くなったときや住所などの変更、法人への変更など、連絡先に関する変更が必要になった場合は、窓口センターに「連絡先変更届」を提出してください。

more than six months after the fact, the grace period will be deemed over. You will therefore be charged the difference between the housing fees you have already paid and the rent for similar apartments in the neighborhood for the months since the grace period ended. As such, we ask that you file such notices as soon as possible.

## 5 Changes in family members

If the registered resident or a household member of a Tokyo Metropolitan Housing unit moves out or dies, or if a child is born in the family, notification must be filed at an Area Office. (If a child is born among persons with restricted permission for living together, application must be filed for living together.)

In addition, you must also file a notification if a person with restricted permission for living together moves out because that permission has expired.

## 6 Long-term absence

As a rule, if you are not using a particular Tokyo Metropolitan Housing unit for one month or longer due to a transfer of work assignment, being out of town on business, or for medical reasons, you must give up the unit.

However, if you file a notification at an Area Office and fulfill the requirement standards, a long-term absence can be authorized.

Please note that even in such cases, if the housing unit is vacant for more than one year, you must give it up.

Note: If the lessee or a cohabitant (member of the household) moves out temporarily, you may be required to submit a temporary moving-out notice.

## 7 Change related to point of contact

If the point of contact changes in any way, such as the death of a guarantor or the point of contact, a change of address or the like, or the point of contact changes to a corporation, please submit a notification of change of contact information to the consultation center.

## 5 家庭成员的变更

获准入居都营住宅等的名义人及家庭成员在迁出、死亡或产子时，需要向窗口中心申报。(附期限的同住者出生的孩子需办理同住申请。)

获准附期限同住的人士因期限届满迁出时，也需要申报。

## 6 长期不在

在都营住宅等居住的人士因调职、出差、疗养等，1个月以上没有任何人使用都营住宅等时，原则上应退还都营住宅等。

但向窗口中心进行申报，符合标准的人士可允许长期不在。

此时若不在期间超过1年，仍将退还都营住宅等。

※名义人或同居者(家庭成员)临时迁出时，需要提交临时迁出申请。

## 7 联系方式的变更

选任的连带担保人或联系人去世时，或地址变更·法人变更等相关联系方式需要变更时，请向窗口中心提交“联系方式变更申报”。

## 5. 세대원 변경

도영주택 등의 입주자 허가된 명의인 및 세대원이 전출·사망한 경우 또는 아이가 태어난 경우는 창구센터에 신고해야 합니다(기한부 동거인에게서 태어난 아이는 동거 신청 대상입니다).

또한 기한부 동거 허가를 받은 분이 허가 기한이 만료되어 전출한 경우도 신고해야 합니다.

## 6. 장기 부재

도영주택 등에 거주하는 분이 전근·출장·요양 등으로 1개월 이상에 걸쳐 도영주택 등을 아무도 사용하지 않는 경우에는 원칙적으로 도영주택 등을 반환해야 합니다.

단, 창구센터에 신고하여 기준을 만족한 경우에 한해 장기 부재가 인정됩니다.

또한 이와 같은 경우에도 부재 기간이 1년을 초과할 때는 도영주택 등을 반환해야 합니다.

※ 명의인이나 동거자(세대원)가 일시적으로 전출하는 경우에는 일시 전출 신고가 필요한 경우가 있습니다.

## 7. 연락처 변경

연대 보증인이나 연락처로 선임되어 있는 분이 사망했을 때나 주소 등의 변경, 법인으로 변경 등 연락처에 관한 변경이 필요한 경우에는 창구센터에 ‘연락처 변경 신고서’를 제출해 주십시오.

## 8 居室内の模様替え

公共の財産である都営住宅等に、個人が工作物を設置又は改造を加えることは法律及び条例で原則として禁止しています。

ただし、身体障害などのやむを得ない事情があり、住宅管理上支障がないと認められる場合に限り、許可されることがあります。

許可を受けるためには窓口センターで手続きを行う必要があります。

なお、手続きは模様替え申請と模様替え届があります。

## 9 収入再認定請求

世帯の構成の変更や退職等の理由により収入の区分を下回って変動し、収入再認定請求をして受理された場合は、翌月からの使用料が変更になります。窓口センターにて申請してください。

## 10 退去

### (1) 返還届の届出

住宅を無断で退去することはできません。住宅を退去するときは、退去する日の14日前までに窓口センターに届出をしてください。

提出が遅れた場合、受理日の翌日から14日目を退去日（返還日）とみなし、その日までの使用料（家賃）をいただくことになります。

### (2) 鍵の返還

住宅の返還日までに入居時にお渡しした住宅の鍵3本と、クレセント錠等の附属鍵および合鍵を作った場合はその鍵を窓口センターに返却してください。

## 8 Interior remodeling

As a rule, laws and local ordinances prohibit individual construction or renovation of Tokyo Metropolitan Housing units, which are public property.

However, permission may be granted in unavoidable circumstances, such as for a physical disability, but only if it is determined that construction/renovation will not interfere with housing maintenance procedures. To obtain permission, you must complete the designated procedures at an Area Office. Please note that the procedures include an application and notification.

## 9 Claim for new recognition of income

If the income of a resident decreases below the lower limit of the category in which the resident falls due to changes in the composition of the household, retirement or any other reason, the rental charge will be amended from the following month if a claim is received for the re-recognition of their income. Residents wishing for new recognition of income need to apply to their Area Office.

## 10 Moving out

### (1) Notification of handover

Departing residents must notify an Area Office at least fourteen days before moving out.

If you are late in filing a notification, the fourteenth day from the day after the notification is received is considered your moving-out date (handover date), and a rental charge for those days will be charged.

### (2) Return of keys

Residents must return the three keys that are provided when they move in by the day of returning their housing unit. If residents have made supplementary keys like crescent keys, etc., and duplicates of the key, they must return them as well. All keys must be returned to the Area Office.



## 8 居室内的配置改变

法律及条例原则上禁止在公共财产的都营住宅等设置或改造个人工作物。

但因身体残疾等不得已的原因, 仅限在不对住宅管理造成影响的前提下, 可对此批准。

需要在窗口中心办理手续获得批准。

手续分为配置改变申请和配置改变申报。

## 9 收入再认定 (审查) 的申请

因家庭结构的变动或退職等原由而使收入区分下降变动时, 在受理您的申请收入再认定(审查)后, 将于下月起变更使用费。请到所属的窗口中心申请。

## 10 搬出

### (1) 搬出申请的提出

不得擅自搬出住宅。在搬出住宅时, 请在搬出日的 14 天前, 向所属的窗口中心申请。

提出延迟时, 将以受理日次日起的第 14 日作为搬出日(退还日), 期间收取使用料(房租)。

### (2) 钥匙的归还

最迟在交还住房之日, 须将入居时交给您的 3 把住房的钥匙和月牙锁等的附属钥匙包括配制的钥匙在内, 还给窗口中心。

## 8. 거실 내 모양 교체

공공 재산인 도영주택 등에 개인이 공작물을 설치 또는 개조하는 것은 법률 및 조례로 원칙적으로 금지하고 있습니다.

단, 신체 장애 등의 어쩔 수 없는 사정이 있어, 주택 관리상 지장이 없다고 인정된 경우에 한해 허가를 받을 수 있습니다.

허가를 받으려면 창구센터에서 수속을 밟아야 합니다.

또한 수속에는 모양 교체 신청과 모양 교체 신고가 있습니다.

## 9. 수입 재인정 청구

세대의 구성 변경이나 퇴직 등으로 인해 수입 구분을 밀돌아 변동되어 수입 재인정을 청구해서 수리된 경우, 다음 달부터의 사용료가 변경됩니다. 창구센터로 재인정을 신청하시기 바랍니다.

## 10. 퇴거

### (1) 반환계 제출

주택을 무단으로 퇴거하지는 못합니다. 주택을 퇴거할 때는 퇴거하기 14 일 전 까지 창구센터로 반환신청서를 제출하시기 바랍니다.

늦게 제출했을 경우 서류 수리일 다음 날로부터 14 일이 되는 날을 퇴거일(반환일)로 간주하여 그날까지의 사용료(임대료)를 내야 합니다.

### (2) 열쇠 반납

주택 반환일까지 입주할 때 건네 받은 주택 열쇠 3 개와 크레센트 자물쇠 등의 부속 열쇠 및 별도로 복제열쇠를 만들었을 때는 그 복제열쇠도 창구센터로 반납하시기 바랍니다.

### (3) 原状回復費用（賠償金）の請求

都営住宅を退去するときは、通常の使用に伴い生じた損耗等を除き復旧（原状回復）していただくとともに、家財道具等をはじめ、すべての所有物を搬出していただきます。復旧されていない場合は、東京都住宅供給公社が代わって行い、その費用を請求します。

なお、生活保護世帯など費用負担が困難な方は、住宅返還届を提出するときに、窓口センターにご相談ください。

## 11 明渡し請求

都営住宅の居住者は、次のような場合、明渡し請求を受けることになりますので、十分ご注意ください。

- (1) 不正の行為により入居したとき。
- (2) 正当な理由なく3ヶ月以上使用料を滞納したとき。
- (3) 許可なく1ヶ月以上住宅を使用しないとき。
- (4) 住宅又は共同施設を故意に毀損したとき。
- (5) 騒音・悪臭等の近隣迷惑行為が著しく悪質・深刻であり、かつ、注意・指導によっても是正されないとき。
- (6) 住宅を取得したとき。
- (7) 名義人または世帯員が暴力団員（※）であることが判明したとき。
- (8) 東京都営住宅条例等又はこれに基づく知事の指示命令に違反したとき。
- (9) 前各号のほか、知事が住宅の管理上必要があると認めたとき。

※暴力団員とは「暴力団員による不当な行為の防止等に関する法律」第2条第6号に規定されている暴力団員のことをいう。

### (3) Claim for costs for restoration to the original condition (Compensation)

When moving out of your housing unit, you are required to remove all furniture and belongings, and to repair the unit (restore it to its original state), excluding the wear and tear of normal use. If they do not make this restoration, Tokyo Metropolitan Housing Supply Corporation (JKK Tokyo) will carry out the restoration and claim the costs from the residents.

Residents who find it difficult to bear the costs, including recipients of welfare benefits, are advised to consult their Area Office about the costs when they submit the notification of handover.

## 11 Eviction order

Residents of Tokyo Metropolitan Housing will be ordered to leave in the event of any of the following occurrences.

- (1) Residents have moved in through dishonest acts.
- (2) Residents do not pay the housing rent for three months or more without due reason.
- (3) Residents do not use the housing unit for one month or more without notification.
- (4) Residents damage the housing unit and/or common facilities intentionally.
- (5) Residents create serious or malicious disturbances to neighbors, such as excessive noise or offensive odors, and do not cease these disturbances in spite of warnings and advice.
- (6) Residents acquired their own house.
- (7) Registered person or a member of the family is found to be a gangster\*.
- (8) Residents violate ordinances concerning Tokyo Metropolitan Housing or they disobey the orders issued by the Governor of Tokyo based on the ordinances.
- (9) The Governor of Tokyo recognizes that eviction is required from the viewpoint of the management of the Tokyo Metropolitan Housing.

\*The term “gangster” means a gangster provided for in Article 2 (6) of the “Law concerning Prevention of an Unfair Act by a Gangster”.

(3) 恢复原样费用(赔偿金)的支付

搬出都营住宅时,除了伴随通常使用而产生的损耗以外,要请您把房间恢复原样(恢复原状),将家具财产等所有物品都搬出。在没能恢复原样的情况下,东京都住宅供给公社将代您恢复原样,其费用由您负担。

另外,接受生活保护的家庭等费用负担有困难的住户,在提出归还申请时,请与窗口中心商量。

(3) 원상회복비용(배상금) 청구

도영주택을 퇴거할 때는 통상적으로 사용하여 발생하는 손모 등을 제외하고는 복구(원상회복)를 하고 동시에 가재도구 등을 비롯해 모든 소유물을 반출해야 합니다. 만약 퇴거 후 주택이 원상으로 복구되어 있지 않은 경우에는, 도쿄도주택공급공사가 대신하여 주택을 복구하고 그 비용을 퇴거한 분에게 청구하게 됩니다.

또한, 생활보호세대 등 비용을 부담하기 어려운 분은 주택반환계를 제출할 때 창구센터와 상담을 하십시오.

11 腾出请求

都营住宅的居住者,出现了以下的情况时将让您腾出住房,请务必注意。

- (1) 发现靠不正当手段入居时。
- (2) 无正当理由,3个月以上没有缴纳房租时。
- (3) 未经许可,1个月以上没有使用住房时。
- (4) 故意损坏了住房或者公共设施时。
- (5) 因制造噪音·恶臭等给邻居添麻烦的行为非常恶劣·严重,而且,屡教不改时。
- (6) 取得其他住宅时。
- (7) 名义人或同居人被认定为暴力团人员(※)时。
- (8) 违反了东京都营住宅条例或者据此制定的知事指示命令时。
- (9) 除了以上各条以外,在住宅管理上,知事认为有必要的时候。

※暴力团是指“防止暴力团员所致违法行为的相关法律”中第2条第6款所规定的暴力团员。

11. 명도 청구

도영주택의 거주자는 다음과 같은 경우 명도 청구를 받게 되므로, 주의하시기 바랍니다.

- (1) 부정행위에 의해 입주했을 때
- (2) 정당한 사유 없이 3개월 이상 사용료를 체납했을 때
- (3) 허가 없이 1개월 이상 주택을 사용하지 않을 때
- (4) 주택 또는 공동시설을 고의로 훼손했을 때
- (5) 소음, 악취 등 이웃에 불편을 끼치는 행위가 두드러지고, 악질적이고 심각하며, 또 주의 및 지도를 해도 시정이 되지 않을 때
- (6) 주택을 취득했을 때
- (7) 명의인 또는 세대원이 폭력단원(※)인 것이 판명되었을 때
- (8) 도쿄도영주택 조례 등 또는 이에 근거한 지사의 지시 명령을 위반했을 때
- (9) 상기 각 호 외에 지사가 주택관리상 필요하다고 인정했을 때

※ 폭력단원이란 「폭력단원에 의한 부당한 행위의 방지 등에 관한 법률」 제2조 제6호에 규정되어 있는 폭력단원을 말함.

## 住まいの心得

共同住宅においては、上下左右とも他の住戸と接している建物の中で、考え方も仕事も習慣も異なる人々が、一緒に生活することとなります。決められたルールを守り、お互いの生活を十分に尊重しあって、友好的な人間関係を保つよう心がけましょう。

### 1 防犯

共同住宅で起こる犯罪には、空き巣、痴漢などが多いので、特に次の点に注意しましょう。

- ①戸締りをし、ドアスコープやドアチェーンを十分活用してください。
- ②平素から隣近所との連絡を密にし、長期間留守にするときなどは、隣近所にその旨を伝えるようにしてください。
- ③エレベーターを利用する際は、見知らぬ人の出入りには特に気をつけてください。
- ④非常の場合には、エレベーター内の非常呼出ボタンを押してください。

### 2 防災

#### (1) 火事

- ①近所から火事が起きたときには、窓や出入り口を閉めて火や煙が室内に入らないようにし、至急 119 番に電話してください。
- ②バルコニーに設置されているハッチや仕切り板は、非常時の避難口になっています。ハッチや仕切り板の近くには絶対に物を置かないようにしてください。
- ③日頃から、消火器・防火バケツの置き場を確認しておいてください。各戸でも消火器等を備えておくようにしてください。
- ④防火上、室内のカーテンは防災マークのものをお薦めします。特に高さ 31m を超える（おおむね 11 階以上）高層住宅では、必ず防災マークのカーテンを使用してください。
- ⑤万一皆様が火事を出した場合、原状回復、損害賠償、住宅の明け渡しなどの措置を受ける場合があります。

## Information for living in Tokyo Metropolitan Housing

Residents live in housing units that are joined to neighboring units on the right and left as well as above and below. Residents have different views, jobs, and lifestyles.

Accordingly, it is important for residents to observe the rules, to respect the lives of their neighbors, and to strive to establish friendly relationships.

### 1 Crime prevention

The main crimes that occur in the housing complexes are burglaries and molestation. Observing the following advice is helpful to prevent these crimes.

- ① Lock the door and use the peephole and security chain.
- ② Maintain close daily contact with neighbors. Tell neighbors in advance if you will be away from your housing unit for a long period.
- ③ When using the elevators, take extra care when strangers enter or leave.
- ④ In case of emergency, press the emergency call button in the elevator.

### 2 Disaster prevention

#### (1) Fires

- ① If a fire breaks out in the neighborhood, residents should shut their windows and doors to prevent fire and smoke from entering and dial 119 immediately.
- ② Hatches and partition boards installed on the balconies can be removed to enable escape in emergencies. Residents are prohibited from putting objects beside these hatches and partition boards.
- ③ Residents should be aware of where fire extinguishers and fire buckets are placed. Households are advised to maintain their own fire extinguishers and other equipment for fire fighting.
- ④ Residents are advised to use curtains with fireproof certification. These curtains are particularly important in high-rise housing complexes exceeding 31 meters in height (more than ten floors).
- ⑤ Should a fire break out in one of the housing units, the resident responsible for the fire may be asked to restore the building to its original state, compensate for damage, or leave the housing unit.

## 居住注意事项

在公共住宅，想法、工作、习惯各不相同的人们，将要在上下左右均与其他住户相接的建筑物中一起生活。因此，请一定注意遵守所定的规则，相互尊重各自的生活方式，保持良好的人际关系。

### 1 防犯

在公共住宅所发生的犯罪活动中，以家中无人时被盗和痴汉(调戏妇女的色情狂)等居多，故请人家注意下述几点。

- ① 请注意锁门，充分利用窥视孔和门链。
- ② 请在平时就注意与邻居保持密切联系，在长期外出不在等情况下，请告诉邻居。
- ③ 乘坐电梯时，请特别注意陌生人的出入。
- ④ 紧急时，请按电梯内的紧急呼叫按钮。

### 2 防灾

#### (1) 火灾

- ① 在附近发生火灾时，请关上门窗，以免火烟进入室内，同时，请立即拨打 119。
- ② 设置在阳台的升降出入口、隔板，为紧急时的避难口。请绝对不要在升降出入口、隔板附近放东西。
- ③ 平时，请留意灭火器，防火桶的放置场所。各家各户，也请备置灭火器。
- ④ 从防火上考虑，室内的窗帘，提倡用带防火标志的窗帘。尤其是建筑高度超过 31 米(大致 11 层以上)的高层住宅，请务必使用有防火标志的窗帘。
- ⑤ 万一因您不慎引起火灾的情况下，有可能让您承担恢复原样，赔偿损害，腾出住房等责任。

## 주거시 준수사항

공동주택에서는 상하좌우 모두 다른 세대와 접해 있는 건물 안에서 생각도, 직업도, 습관도 모두 다른 사람들이 함께 생활하게 됩니다. 정해진 규칙을 준수하여 서로의 생활을 충분히 존중하고 우호적인 인간관계를 유지할 수 있도록 유념하시기 바랍니다.

### 1. 방법

공동주택에서 일어나는 범죄에는 빈집털이, 치한 등이 많으므로, 특히 다음 사항에 주의하시기 바랍니다.

- ① 문단속을 철저히 하고 출입문에 설치된 구멍이나 도어체인을 최대한 활용하시기 바랍니다.
- ② 평소부터 이웃과 긴밀하게 연락을 취하고, 장기간 집을 비울 경우에는 이웃에 그 사실을 얘기해 두십시오.
- ③ 엘리베이터를 이용할 때는 낯선 사람의 출입에 특히 주의해 주십시오.
- ④ 비상시에는 엘리베이터 내의 비상 호출 버튼을 눌러 주십시오.

### 2. 방재

#### (1) 화재

- ① 부근에서 화재가 발생했을 때는 창문과 출입문을 완전히 닫아 불길이나 연기가 실내로 들어오지 못하도록 하고, 신속하게 119로 연락하시기 바랍니다.
- ② 발코니에 설치되어 있는 해치나 칸막이는 비상시에 대피통로로 이용되므로, 해치나 칸막이 가까운 곳에는 절대로 물건을 놓아두지 마십시오.
- ③ 평소에 소화기와 진화용 물통의 위치를 확인해 두고, 각 세대에서도 소화기 등을 비치해 놓으시기 바랍니다.
- ④ 방화상 실내의 커튼은 방염마크가 있는 제품을 사용할 것을 권합니다. 특히 높이 31m를 초과하는(대략 11층 이상) 고층주택에서는 반드시 방염마크가 있는 커튼을 사용하시기 바랍니다.
- ⑤ 만일 여러분이 화재를 낸 경우에는 원상회복, 손해배상, 주택 명도 등의 조치를 당할 수도 있습니다.

## (2) 地震

- ①地震のときはあわてて廊下や階段に飛び出したりするとかえって危険です。落ち着いて行動し、まず火の始末をしてください。頭や身体は、ふとんなどで覆って保護してください。
- ②家具の転倒、棚のものや照明器具の落下に対する防止策を講じておいてください。
- ③非常用の飲料水・食料・医療品・防災用品などを備えておきましょう。

## (3) 台風

- ①断水・停電に備え、飲料水の汲み置きをし、懐中電灯、電池式ラジオなどを準備しておきましょう。
- ②バルコニーの排水口がつかまらないように、あらかじめよく清掃しておきましょう。
- ③強風で窓の下部から雨水が吹き込むことがあります。その場合は窓の下部に当て布をして浸水を防いでください。

## 3 室内衛生

### (1) 住宅の湿気

鉄筋コンクリートの都営住宅は、アルミサッシを使用しているため気密性が大変高くなっており、特に新築の住宅ではコンクリートが十分に乾燥していないため、締めきっておくと、室内の温度が高くなり、押入れや浴室の壁などにカビがはえやすくなります。

新築の住宅では、シックハウス対策のため、室内の十分な換気を行ってください。

### (2) 結露

冬、暖房をすると壁に水滴が付き、カビが生じる場合があります。特に北側の部屋・押入れには注意し、通気をよくし、水滴はふき取るようにしてください。

## (2) Earthquakes

- ① Rushing into corridors and stairwells when an earthquake occurs is dangerous. Residents should try to stay calm and first put out any fires. Residents also need to protect their heads and bodies by covering themselves with something such as a futon.
- ② Residents should take steps in advance to prevent furniture, light fittings, and objects on shelves from falling.
- ③ Residents should keep a stock of drinking water, food, medical products, and other emergency supplies.

## (3) Typhoons

- ① Residents should keep a supply of drinking water, a flashlight, and a battery-powered radio in case of water stoppage and power failure.
- ② Residents should keep the balcony gutters clean to ensure efficient drainage of rainwater.
- ③ If the wind blows strongly, rainwater may enter the room from below the window. In this case, residents need to prevent the penetration of water by plugging the gap with a rag.

## 3 Hygiene within the housing complex

### (1) Humidity within the housing complex

Since Tokyo Metropolitan Housing complexes are constructed of reinforced concrete and equipped with aluminum sashes, the buildings are highly airtight. As the concrete of brand new buildings is often not sufficiently dry, if doors and windows are kept shut the humidity inside the buildings rises. In this environment, it is easy for mold to grow on the closet and bathroom walls. For newly constructed housing, please ventilate your housing unit sufficiently to prevent “sick building syndrome.”

### (2) Condensation

When heaters are used in winter, condensation may form on the walls and cause mold. Residents should pay attention to rooms and closets to the north in particular, maintain adequate ventilation, and wipe off condensation.

## (2) 地震

- ① 地震时, 如果慌慌张张跑到走廊, 或楼梯上, 反倒更危险。届时应沉着、冷静地行动。首先请将炉火关闭。请裹上被子保护头部和身体。
- ② 请采取妥善的措施, 来防止家具倒翻, 防止架子上的东西、照明器具等掉下。
- ③ 平时就应准备好紧急时用的饮用水、食品、医药品、防灾用品等。

## (3) 台风

- ① 为了防备停水·停电, 请备好饮用水, 并准备好手电、使用电池的收音机等。
- ② 请平时注意打扫阳台, 以免阳台上的排水口堵塞。
- ③ 有时大风会将雨水, 从窗户下部吹进。在这种情况下, 请用毛巾等围在窗户下部, 以防浸水。

## 3 室内卫生

### (1) 住宅的潮气

钢筋混凝土结构的都营住宅, 由于使用铝制窗框, 所以密闭性非常高, 特别是新建的住宅, 因钢筋混凝土还没有完全干燥, 所以如果一直紧闭门窗, 室内的温度会变高, 壁橱和浴室的墙壁上容易发霉。新建的住宅为避免出现病屋综合征, 请保持室内良好的空气流通。

### (2) 结露

冬天开暖气时, 墙壁上会结出水珠, 并有可能因此而发霉。特别是北侧的房间·壁橱。一定要注意保持良好的通风换气, 请用抹布擦掉墙壁上的水珠。

## (2) 지진

- ① 지진이 발생했을 때 당황하여 복도나 계단으로 뛰어나가면 오히려 더 위험합니다. 침착하게 행동하시고, 우선 먼저 불 단속을 하십시오. 그리고 이불 등을 뒤집어써서 머리나 몸을 보호하시기 바랍니다.
- ② 가구가 쓰러지거나 선반 위의 물건, 조명기구가 떨어지는 것에 대한 대책을 강구해 두시기 바랍니다.
- ③ 비상용 음료수와 식료품, 의약품, 방재용품 등을 준비해 두십시오.

## (3) 태풍

- ① 단수 및 정전에 대비하여, 음료수를 미리 받아놓고 손전등과 휴대용 라디오 등을 준비해 주십시오.
- ② 발코니의 배수구가 막히지 않도록 미리 깨끗이 청소해 두십시오.
- ③ 강풍으로 창문 밑으로 빗물이 들이칠 수가 있습니다. 이럴 경우에는 창문 밑을 타올 등으로 막아 침수를 방지해 주시기 바랍니다.

## 3. 실내위생

### (1) 주택의 습기

철근 콘크리트로 지어진 도영주택은 알루미늄 샷시를 사용하고 있기 때문에 밀폐성이 대단히 높으며, 특히 신축주택의 경우에는 콘크리트가 충분히 건조되어 있지 않기 때문에 문을 완전히 닫아두면 실내온도가 높아지고, 반침이나 욱실의 벽 등에 곰팡이가 생기기 쉽습니다.

신축주택의 경우에는 새집 증후군 대책을 위해 실내를 충분히 환기시켜 주십시오.

### (2) 결로 (結露)

겨울에 난방을 하면 벽에 물방울이 맺히고 곰팡이가 생기는 경우가 있습니다. 특히 북쪽 방이나 반침에는 신경을 써서 통풍이 잘 되게 하고 물방울은 깨끗이 닦아내시기 바랍니다.

### (3) 一酸化炭素中毒の防止

ガス・石油ストーブなどを使用するときは、一酸化炭素中毒にならないように換気をよくしてください。

### (4) 畳

畳は水に弱く、また重さにも弱いものです。水の出るものや重いものを置いたりしないでください。

### (5) 害虫駆除

みなさんの日常生活において住戸内に害虫等が発生した場合は、みなさんで駆除を行っていただきます。

なお、くん煙式殺虫剤等を発煙しますと、住宅用火災警報器が作動しますので発煙を行うときは、火災警報器に煙が入らないようにビニール袋等で一時的に覆ってください。また、周囲の方への声かけもあわせてお願いします。

## 4 動物飼育

他の入居者に迷惑となるので犬、ネコ、鳥などの動物の飼育は固くお断りしています。

動物の飼育をお断りしているのは、犬、ネコなどのペットを飼うと鳴き声、抜け毛、フン尿で隣近所の方にうるさい、きたない、悪臭があるなど迷惑や害を与えるほか、動物によっては皮膚病など人と共通の伝染病が発生する心配もあります。

また、隣近所とのトラブルや、衛生環境の悪化の原因になることも多いためです。

### (3) Prevention of carbon monoxide intoxication

If residents use gas/kerosene heaters, they need to maintain adequate ventilation to prevent carbon monoxide intoxication.

### (4) Tatami (Floor mats)

Since tatami mats have weak resistance to water and heavy weights, residents should avoid putting wet and heavy objects on tatami.

### (5) Pest control

If pests or insects are found in your apartment, you are responsible for exterminating them.

Since fume-based insecticides cause the fire alarm to activate, cover the alarm with a plastic bag or the like when using these insecticides to prevent the fumes from entering the alarm. Additionally, notify your neighbors in advance.

## 4 Keeping of pets

You are strictly prohibited from keeping animals such as dogs, cats and birds, since they may become a nuisance for your neighbors, especially in terms of noise, shedding and excrement. In addition to issues of cleanliness and sanitation, depending on the animal there is also a risk of spreading contagious illnesses, such as skin disease.

Additionally, pets may cause problems with neighbors or lead to deteriorating environmental conditions.



### (3) 一防止一氧化碳(煤气)中毒

在使用煤气,或石油炉等时,须注意换气以防止一氧化碳(煤气)中毒。

### (4) 草垫(榻榻米)

榻榻米怕水,不耐过重的东西。请不要在榻榻米上,放置出水,或较重的东西。

### (5) 害虫驱除

在日常生活中,如果住户居所内出现害虫等,请大家自行进行驱除。

而且,如果点燃烟熏型杀虫剂等,则烟雾会引发住宅专用火灾报警器启动。因此在喷烟雾时,请事先用塑料袋等暂时覆盖火灾报警器,以免烟雾进入报警器。此外,先一并通知周围的人。

## 4 饲养动物

由于会给其他入居者带来麻烦,请勿饲养狗、猫、鸟等动物。

不可饲养动物的原因在于狗、猫等宠物的叫声、落毛、粪尿等会使邻居感到吵闹、肮脏、恶臭,同时动物还可能造成人畜传染的皮肤病。

还容易引起邻居之间的纠纷,造成环境卫生恶化。

### (3) 일산화탄소 중독의 방지

가스 및 석유난로 등을 사용할 때는 일산화탄소 가스에 중독되지 않도록 충분히 환기를 시켜주시기 바랍니다.

### (4) 다다미

다다미는 물에 약하고 무거운 것에도 약합니다. 물이 나오는 것이나 무거운 것을 놓아두지 않도록 하십시오.

### (5) 해충 구제

여러분의 일상생활에서 주거 내에 해충 등이 발생한 경우에는 여러분이 직접 구제를 해야 합니다.

또한 훈연식 살충제 등을 통해 연기가 발생하면 주택용 화재 경보기가 작동하므로 연기가 발생될 때는 화재 경보기에 연기가 들어가지 않도록 비닐 봉지 등으로 잠시 덮어 주십시오. 또한 주위 분들에게도 미리 말씀해 놓으시기 바랍니다.

## 4. 동물 사육

다른 입주자에게 폐를 끼치게 되므로 개, 고양이, 새 등의 동물 사육은 엄격하게 금지하고 있습니다.

동물 사육을 금지하고 있는 이유는 개, 고양이 등의 애완동물을 기르면 울음소리, 빠진 털, 분노로 인해 이웃에게 소음, 더러움, 악취가 발생하는 등 폐를 끼치거나 손해를 입힐 뿐만 아니라 동물에 따라서는 피부병 등 인수 공통 전염병이 발생할 우려가 있기 때문입니다.

또한 이웃과의 마찰이나 위생 환경 악화의 원인이 되는 경우도 많기 때문입니다.

## 5 ゴミ

- ① ゴミは、所定の場所に可燃ゴミ・不燃ゴミに分け、それぞれ指定されている日に出してください。収集日・収集方法等詳しいことは隣人に尋ねるとともに、清掃事務所等の指示に従ってください。
- ② ゴミをベランダなどに放置すると、害虫の発生、悪臭などで近隣にも迷惑を及ぼしますので注意しましょう。
- ③ バルコニー、廊下、階段、窓などからゴミや水を決して捨てないようにしてください。

## 6 騒音

- ① コンクリート住宅は、意外に音が伝わりやすいものです。早朝や深夜のテレビ・ステレオ・ピアノなどの音、廊下や階段を歩く音、ドアの開閉の音などには、気を配ってください。
- ② お子様の飛び跳ねる音は、下階にはかなり響くので注意しましょう。
- ③ 多数の来客があった場合、大声で騒ぐことは控えてください。特に夜間は気を付けましょう。

## 7 水漏れ

コンクリートは水を通しやすいものです。少しの水でも下階に染み出したり、水滴が落ちたりする場合があります。完全な防水を施してあるのは浴室の床だけです。居室はもとより玄関、トイレ、バルコニー、廊下などに水を流して洗うことはやめてください。浴室の壁もホースなどで水を掛けたりしないでください。万一、そのために下階へ水が漏れ、損害を与えてしまった場合は、原因者負担となり、損害を受けた方に対して損害賠償をしなければならなくなります。

## 5 Garbage

- ① Residents must sort garbage into combustible and incombustible and put it out at the designated place on the designated day. It is advisable to ask neighbors about details related to garbage, such as collection days and methods of collection. Residents must also follow the instructions of the Sanitation Office.
- ② Residents are prohibited from leaving garbage out on the balcony because it will result in offensive odors and generate vermin, annoying the neighbors.
- ③ Residents are prohibited from throwing trash and water from the balcony, corridor, stairs and windows.

## 6 Noise

- ① It is surprisingly easy for sound to carry in concrete housing. In the early morning and at night, residents should try to avoid making a noise from for example TVs, stereos, pianos, walking along the corridor and on stairs, and opening and closing doors.
- ② Residents should also be aware that the sound generated by children jumping up and down is easily transmitted to the lower floor.
- ③ If many guests visit a resident, the resident and the guests should refrain from speaking and laughing loudly, particularly at night.

## 7 Water leakage

Since it is easy for water to penetrate through concrete, even a small amount of water pooled on an upper floor may leak to the lower floor. Only the bathroom floor is completely waterproof. Accordingly, residents are asked to refrain from using large amounts of water to wash the living room and other rooms, entrance, lavatory, balcony, and corridor. In the bathroom, residents are asked to refrain from using a hose to spray water on the walls. If water leaks to the lower floor and causes damage, the resident responsible for the damage will have to compensate the resident on the lower floor on the basis of liability for the cause of the damage.

## 5 垃圾

- ① 请将垃圾分为可燃垃圾和不可燃垃圾，并将其分别按指定日期，放置到所定的地方。至于垃圾的收集日程、收集方法等详细事宜，请咨询邻居，并服从清扫事务所的指示。
- ② 将垃圾放到阳台等处，会产生害虫，或发出恶臭等，也会给邻居添麻烦，对此应予以足够的注意。
- ③ 请绝对不要从阳台、走廊、楼梯、窗户等往外扔垃圾，或泼水。

## 6 噪音

- ① 混凝土住宅，远没有我们想象的那样隔音。对于清晨、深夜的电视、立体声音响、钢琴等声音，在走廊楼梯走路的声音、门的开闭等，请多多注意，不要弄出太大的声响。
- ② 小孩跳动的声音，对楼下的影响相当大，对此要格外注意。
- ③ 在来客较多时，请尽量不要大声喧哗。尤其是在夜间，更应倍加注意。

## 7 漏水

水容易渗透混凝土。即使是少量的水，也有时会渗到，甚至滴落到下一楼层。彻底实施防水措施的，仅仅是浴室的地板。居室自不必说，门口、厕所、阳台、走廊等，都不要用水冲洗。浴室的墙壁，也请不要用水管冲洗。万一因此使水渗漏到下一楼层，从而造成危害时，作为危害肇事者需要对受害者赔偿损失。

## 5. 쓰레기

- ① 쓰레기는 정해진 장소에 가연 쓰레기와 불연 쓰레기로 분리하여 각각 지정된 날에 배출하십시오. 수집일 및 수집방법 등 자세한 사항은 이웃에게 물어보시고, 청소사무소 등의 지시에 따르시기 바랍니다.
- ② 쓰레기를 베란다 등에 방치하면 해충이 발생하거나 악취가 나서 이웃에게도 불편을 끼치므로 주의하시기 바랍니다.
- ③ 발코니나 복도, 계단, 창문 등으로 쓰레기나 물을 절대로 버리지 않도록 하십시오.

## 6. 소음

- ① 콘크리트주택은 의외로 소리가 잘 전달됩니다. 이른 아침이나 늦은 밤에 텔레비전, 오디오, 피아노 등의 소리와 복도나 계단을 걷는 소리, 문을 여닫는 소리 등에 각별히 신경을 쓰시기 바랍니다.
- ② 어린아이가 뛰어 노는 소리는 아래층에는 상당히 크게 들리므로 주의하십시오.
- ③ 많은 손님이 찾아오는 경우에 큰소리로 떠드는 것을 삼가 주십시오. 특히 야간에는 조심하시기 바랍니다.

## 7. 누수

콘크리트는 물이 통과하기 쉬운 재질입니다. 약간의 물이라도 아래층으로 스며들기도 하고 물방울이 떨어지는 경우도 있습니다. 완벽한 방수를 하는 것은 욕실 바닥뿐입니다. 거실은 물론이고 현관이나 화장실, 발코니, 복도 같은 곳에 물청소를 하는 것은 삼가 주십시오. 욕실의 벽에도 호스 같은 것으로 물을 뿌리지 마시기 바랍니다. 만일 그로 인해 아래층으로 물이 새어 손해를 입힌 경우에는, 손해를 입은 분에게 손해배상을 하셔야 합니다.

## 8 排水施設

台所、トイレ、浴室、バルコニーの汚水・雑排水管は、建物の構造上、何戸かの住宅で共用しています。1戸の不注意でトイレや流しに異物を流して管を詰まらせてしまうと、その管を使用している全部の家庭で使用できなくなり、大変迷惑を掛けることになります。

詰ませた場合の清掃費は、原因者の負担となります。

建物外部の第1ますまでに発生した詰まり清掃も同様にみなさんの負担です。

団地内道路のU字溝などは、定期的に清掃してください。

## 9 転落事故の防止

皆様の部屋のバルコニーや窓の手すりは転落防止等を考慮した高さになっていますが、手すりのそばにテーブルなど踏み台になるものを置くと、お子様の転落事故につながります。手すりのそばには、物を置かないようにしましょう。

## 10 団地内での屋外広告禁止

団地内の建物の外壁・バルコニー・屋上、電柱、樹木、外柵、擁護壁、その他の工作物などにポスター、旗、垂れ幕などを貼付したり掲示することは禁止されています。

## 11 悪質訪問販売事業者に注意

東京都や公社公認などと言って、修理や物売り（消火器、換気扇、網戸、便器のふたなど）に訪問する者がいます。公社では物品の販売や販売の依頼は一切行っていませんので、十分ご注意ください。

公社の職員や工事等の関係者には、職員又は工事関係者であることがわかる表示を付けさせています。

## 8 Drain facilities

The structure of the housing complexes requires that several households share drain pipes for kitchens, lavatories, bathrooms, and balconies. Accordingly, if a drainpipe is clogged due to the negligence of one household, none of the households sharing that pipe will be able to use their kitchens or other facilities.

The household responsible for the trouble will have to bear the cost of the repairs.

It is the responsibility of tenants to clean up any clogs that may have occurred up to the first catch basin that is outside the building.

Please periodically clean out U-shaped ditches and other areas on the roads within the complex.

## 9 Prevention of falling

Railings are installed on balconies and at windows to prevent falling. The height of the railings is calculated taking into consideration the prevention of falls. However, if a table or other object is placed beside the railings, it may serve as a footstool and a child may fall from the balcony or window. Residents are advised not to place objects beside the railings.

## 10 Prohibition of advertisements, etc., within housing complexes

Residents are prohibited from displaying posters, flags, banners, etc., on the outside walls of the buildings, on the balconies, on the roof of the building, on the utility poles, the trees, the fences, the protection walls, and other structures.

## 11 Beware of dishonest door-to-door salespeople

Salespeople dealing in fire extinguishers, ventilation fans, window screens, lavatory basin covers, etc. and builders offering repair services may visit residents stating that they are authorized by the Tokyo Metropolitan Government or JKK Tokyo. However, be advised that JKK Tokyo does not sell or contract out the sales of articles at all. Furthermore, JKK Tokyo staff and official construction workers always wear identification.

## 8 排水设施

厨房、厕所、浴室、阳台的污水·生活废水管道，因建筑结构上的关系而为几家住户共用。一旦因一家不注意，在厕所或厨房中冲入异物，导致污水管堵塞时，使得用该管道的所有家庭，都不得不停止使用，因而会给大家带来极大的不便。

堵塞时的清扫费，将由造成堵塞者负担。

在建筑物外部的第1集水池之前产生的堵塞也同样由大家负担清扫。

小区内道路的U型沟等请定期清扫。

## 9 防止滚下，掉下事故

各个房间的阳台，以及窗户的栏杆，其高度均在考虑到防止跌落事故等前提下设计的。但是，如果在栏杆跟前，放置桌椅等能够蹬踩的东西，则有可能导致小孩的跌落事故。请不要在栏杆附近放置这类物品。

## 10 住宅区内禁止在室外贴广告

在住宅小区内的建筑物外壁、阳台、屋顶、电线杆、树木、外围栅栏、护墙以及其他建筑物等上面，禁止张贴宣传画，悬挂旗帜，贴竖幅标语等。

## 11 请注意恶意上门推销

有的业者，冒称是东京都或公社公认的，来登门修理，或推销物品（灭火器、换气扇、纱窗、便器盖等）。公社不进行任何物品的销售，对此请予以充分的主意。

公社的职工或有关施工人员，均佩带标明其为职工，或有关施工人员的标志。

## 8. 배수시설

주방이나 화장실, 욕실, 발코니의 오수 및 잡배수관은 건물 구조상 여러 세대에서 공동으로 사용하고 있습니다. 한 세대의 부주의로 화장실이나 싱크대에 이물질이 흘러보내 관이 막혀버리면 그 관을 사용하는 모든 가정에서 그 관을 사용하지 못하게 되어 상당한 불편을 겪게 됩니다.

관을 막히게 한 경우에 그 청소비 등은 원인제공자가 부담하셔야 합니다.

건물 외부의 제1 배수 설비까지 발생한 막힘 청소도 마찬가지로 여러분의 부담입니다.

단지 내 도로의 U자 홈 등은 정기적으로 청소해 주십시오.

## 9. 추락사고 방지

여러분 세대의 발코니나 창문의 난간은 추락방지를 고려한 높이로 설계되어 있으나, 난간의 옆에 테이블 등 발판이 될 만한 물건을 놓아두면 어린이 추락사고로 이어질 수도 있습니다. 따라서 난간의 옆에는 물건을 놓아두지 마시기 바랍니다.

## 10. 단지 내에서의 옥외광고 금지

단지 내의 건물 외벽, 발코니, 옥상이나 전신주, 수목, 울타리, 옹벽, 기타 공작물 등의 포스터, 깃발, 현수막 등을 붙이거나 게시하는 행위는 금지되어 있습니다.

## 11. 악질 방문 판매 사업자에 주의

도쿄도 또는 공사(公社)의 공인을 받았다며 수리나 물건을 판매(소화기, 환풍기, 방충망, 변기뚜껑 등)하기 위해 방문하는 사람이 있습니다. 그러나 공사(公社)에서는 물품을 판매하거나 판매를 의뢰하는 일은 일체 하지 않고 있으므로 주의하시기 바랍니다.

공사(公社)의 직원이나 공사(工事) 등의 관계자에게는 직원 또는 공사(工事) 관계자임을 알 수 있도록 표시를 달도록 하고 있습니다.

## 12 菜園耕作

団地内の敷地を個人が勝手に使用し、菜園を耕作することはできません。

## 13 転貸等の禁止（民泊の禁止）

都営住宅等の転貸は法令で禁止されており、宿泊施設として貸し出すことはできません。

入居時の使用許可条件においても、都営住宅等の転貸を禁止しており、こうした事実が判明した場合には、使用許可を取り消し、住宅の明渡しを求めることがあります。

## 14 危険薬物の販売等及び特殊詐欺の禁止

住宅を危険薬物の販売等や特殊詐欺のために使用することはできません。違反した場合は明け渡していただきます。

## 12 Vegetable gardening

Residents are prohibited from growing vegetables in areas within the site of the housing complex.

## 13 Prohibition of subleasing (subleasing as a vacation home prohibited)

The subletting of municipally owned housing and the like is prohibited by law, and such properties cannot be rented out as lodging facilities.

The subletting of municipally owned housing and the like is prohibited even in the conditions of permission for use at the time of occupancy. If subletting is found to have occurred, the permission for use may be revoked and the owner may be asked to surrender the residence.

## 14 Prohibition of Selling, Etc., Dangerous Drugs and Participating in Special Fraudulent Activities

Housing must not be used for the sale, etc., of dangerous drugs or for special fraudulent activities. Residents found to be in violation of this rule will be required to vacate the premises.

## 12 耕种菜园

个人不得随意使用住宅小区内的用地，耕种菜园。

## 13 禁止转租等（禁止民宿）

法令禁止将都营住宅等转租，不得作为住宿设施借出。

在入住时的使用许可条件上，也禁止转租都经营住宅等，如查明存在此类事实，可能会取消使用许可，要求返还住宅。

## 14 禁止销售危险药品等以及特殊诈骗

住宅禁止销售危险药品等以及特殊诈骗，不得将其用于销售危险药品等或特殊诈骗。如有违反，将让您腾出住宅。

## 12. 밭 경작

단지 내의 부지를 개인이 마음대로 사용하여 밭을 경작할 수 없습니다.

## 13. 재임대 등의 금지 (민박 금지)

도영 주택 등의 재임대는 법령으로 금지되어 있으며, 숙박 시설로 대여할 수 없습니다.

입주 시의 사용 허가 조건에서도 도영 주택 등의 재임대를 금지하고 있으며, 이러한 사실이 판명된 경우에는 사용 허가를 취소하고 주택의 명도를 요구할 수 있습니다.

## 14. 위험약물의 판매 등 및 특수 사기 금지

주택을 위험약물 판매 등이나 특수 사기를 위해 사용할 수는 없습니다. 위반한 경우에는 집을 비워 주십시오.

## 専用設備

### 1 玄関

- ① 玄関には必ず表札を付けてください。
- ② 住宅の鍵には、マスターキーがありません。  
万一鍵を紛失しますと鍵ごと皆様の費用で取り替えなければなりませんのでご注意ください。
- ③ 玄関の土間は防水してありません。清掃の際でも絶対に水を流さないでください。
- ④ 玄関扉の下に物を挟んで開け放しておくことはしないでください。ちょうつがいのゆがみで施錠できなくなったり、ドアクローザーが故障したりします。
- ⑤ 集合郵便受箱には必ず名札を差し込むとともに、鍵をかけて盗難や紛失、配達事故防止に努めましょう。

### 2 台所

排水管の詰まりの原因になりますので、ゴミは絶対に流さないようにし、ディスポーザーを使用しないようお願いいたします。また、調理後の廃油も固まって詰まりの原因になりますので、流さないでください。

### 3 トイレ

- ① トイレットペーパーは水に溶けやすいものを使うようにしてください。新聞紙、紙オムツ、綿、生理用品、たばこの吸殻等を流して排水管が詰まると、汚水管は共用となっていますので他の住宅でも逆流して、多数の人に大変な迷惑をかけます。排水管の詰まり清掃は、皆様の費用で行っていただきます。
- ② トイレの床は防水してありませんので、絶対に床を水洗いしないでください。

## Facilities for private use

### 1 Entrance

- ① Residents must display a name plate at the entrance to their housing unit.
- ② There is no master key to housing units. Accordingly, if residents lose their keys they will need to replace the locks and buy new keys at their own expense.
- ③ Since the floor of the entrance is not waterproof, residents are prohibited from rinsing the floor with water when they clean.
- ④ Residents are prohibited from wedging their front doors open with materials inserted between the door and the floor because deformed hinges may make it impossible to lock the door. In addition, the door-closer may fail to operate properly.
- ⑤ Residents must display their names on the collective mailbox. They should also lock their boxes in order to prevent mishaps with their mail.

### 2 Kitchen

Residents are prohibited from washing garbage away in the sink because the drainpipe may become clogged. Residents are also asked not to use waste disposers. In addition, residents must not pour waste oil after cooking into the drainpipe because the oil will solidify and clog the drainpipe.

### 3 Lavatory

- ① Residents are advised to use lavatory paper that disintegrates in water easily. Residents are prohibited from putting newspaper, disposable diapers, cotton products, sanitary products, and cigarette butts into the lavatory bowl. If the drainpipe gets clogged with these materials, the clogging will cause wastewater to back-flow. This back-flow will also occur in other households sharing the same drainpipe. The cost required to restore lavatories and drain pipes to their original condition will be charged to the resident who causes the problem.
- ② Since the floor of the lavatory is not waterproof, rinsing the floor with water is prohibited.



## 专用设备

### 1 正门口

- ① 在门口请一定挂上标明姓名的门牌。
- ② 公社住宅的门锁，没有万能钥匙。万一把钥匙丢失时，只得连门锁一起用您的费用装换新的，因此，平时一定要注意，不要将钥匙丢失。
- ③ 门口穿、脱鞋处不防水，故在清扫时，切勿用水冲洗。
- ④ 请不要在正门或拉门下插入东西将门打开。这样会因合叶的松动而锁不上锁，或导致闭门器故障。
- ⑤ 在集体信箱上，一定要插上写有收信人姓名的名签，并上锁以防止发生邮件的错投，被盗，丢失等事故。

### 2 厨房

请绝对不要把厨房的垃圾等冲入到下水道，否则会造成排水管堵塞。希望不要使用厨房垃圾处理器。另外，废油凝固后也是造成排水管堵塞的原因，因此，请一定不要把使用后的废油倒到排水管内。

### 3 厕所

- ① 厕所手纸，请使用易溶于水的产品。报纸、纸尿布、棉、月经用品、香烟蒂等，一旦冲入排水管，会造成排水管堵塞。因为污水管为几家共用，所以其他住户也会因此产生污水倒流，给许多人造成不便和损失，排水管堵塞时的清扫费将由您负担。
- ② 由于厕所的地板不防水，所以请绝对不要用水冲洗厕所地板。

## 전용시설

### 1. 현관

- ① 현관에는 반드시 표찰을 붙여놓으시기 바랍니다.
- ② 주택의 열쇠에는 마스터키가 없습니다. 만일 열쇠를 분실하시면 모든 열쇠를 여러분의 비용으로 교체해야 하므로 주의하시기 바랍니다.
- ③ 현관의 도방에는 방수처리가 되어 있지 않습니다. 청소를 할 때도 절대로 물을 뿌리지 마십시오.
- ④ 현관 또는 도어의 아래에 받침을 끼워 문을 열어두지 마십시오. 경첩이 일그러져 자물쇠를 잠글 수 없게 되거나 도어 클로저가 고장이 나기도 합니다.
- ⑤ 우편함에는 반드시 이름표를 끼워넣고, 열쇠로 잠가 도난이나 분실, 배달사고가 없도록 노력하여 주십시오.

### 2. 주방

배수관이 막히는 원인이 되므로 쓰레기를 절대로 흘려보내지 않도록 하시고, 디스포저(음식물쓰레기 분쇄기)도 사용하지 않도록 부탁드립니다. 또 조리 후의 폐유도 굳어져 관이 막히는 원인이 되므로 흘려보내지 마시기 바랍니다.

### 3. 화장실

- ① 화장실 휴지는 물에 녹기 쉬운 것을 사용하시기 바랍니다. 신문지나 종이기저귀, 솜, 생리용품, 담배꽂초 등을 흘려보내 배수관이 막히면 오수관은 공동으로 사용하게 되어 있으므로 다른 세대에서도 물이 역류하여 많은 사람들이 큰 불편을 겪게 됩니다. 배수관이 막혀 청소를 하게 되면 원인제공자가 비용을 부담하셔야 합니다.
- ② 화장실 바닥은 방수가 되어 있지 않으므로, 절대로 바닥을 물로 청소하지 마십시오.

## 4 バルコニー (ベランダ)

### (1) 改造の禁止

サッシ等で囲いをして部屋を改造することは禁じられています。また、バルコニーに物置等を設けることは認められていません。

### (2) 落下物への注意

住宅の上から物が落ちると大変危険です。特に風の強いときなどには物干しざおに注意してください。物干しにはロープ等を使用するようにし、さおの場合はひもで縛り付けたりして固定してください。物干しざおをバルコニーから外に突き出すような干し方は決してしないでください。

### (3) 避難口

避難用ハッチや隣戸との仕切り板は避難口となっていますので、絶対に物を置かないでください。また、他の場所でも物を置くとお子様のあしがかりとなり、転落事故の原因となりますので、ご注意ください。

### (4) 排水口

バルコニーの床は完全防水にはなっていないので、水を流さないでください。また、バルコニーの排水口は雨水のためのものなので目皿はときどき掃除をし、雨水以外は流さないようにお願いします。

## 5 電気

### (1) ブレーカー

各戸の玄関の上部には戸別分電盤があり、そこにブレーカーが取り付けられています。ブレーカーは、一定以上の電流が流れるとつまみが落ちて電気が切れるようになっています。その時は、必要のない電気器具のコンセントを抜いてから、落ちているつまみを上げてください。それでも復旧しないときには、JKK 東京お客さまセンターにご相談ください。

## 4 Balcony (Veranda)

### (1) Prohibition of remodeling

Residents are prohibited from converting the balcony into a room by enclosing it with sashes, etc. Residents are also prohibited from placing sheds on the balcony.

### (2) Falling objects

Falling objects are extremely dangerous. Residents need to take care with laundry poles, especially in strong winds. The use of washing lines is preferred, but if poles are used they should be fixed securely with string. Residents are prohibited from extending their laundry poles out from the balcony in order to obtain more sunlight.

### (3) Escape hatch

Escape hatches and the partition boards between neighboring households can be removed to secure exit in emergencies. Accordingly, residents are prohibited from putting objects beside the hatch and partition boards. Objects may be placed in other areas on the balcony, but residents should pay careful attention to where they place objects because children may climb on them and fall from the balcony.

### (4) Drain

Since the floor of the balcony is not waterproof, residents are prohibited from rinsing the balcony with water. The water outlet on the balcony is provided exclusively for rainwater. Residents need to clean the grating of the outlet to ensure efficient drainage.

## 5 Electricity

### (1) Breaker

A distribution board and a breaker are installed above the entrance. If more than a certain amount of current flows, the breaker switch automatically flicks off. On this occasion, residents should switch off any electric appliances before switching the breaker back on. If power supply is still not restored after switching on the breaker, residents should consult JKK Tokyo Customer Center.

## 4 阳台 (凉台)

### (1) 禁止擅自改造

禁止将阳台用框格等围起来, 将其改造成房间。另外, 也不允许在阳台上设置储藏室等。

### (2) 对落下物的注意

如果东西从住宅的上面掉下来, 将非常危险。尤其在风大的时候等, 请一定注意晾衣杆等。晒晾衣服, 最好使用绳子, 在使用晾衣杆时, 请务必用绳子捆好, 固定牢。另外, 请不要将晾衣杆伸出到阳台以外晒晾衣服。

### (3) 避难口

避难用的升降出入口, 以及与邻居之间的隔板, 均为避难口, 故请绝对不要在其上面或旁边放东西。另外, 在其它地方放东西, 有可能成为小孩攀爬的对象, 而成为小孩跌落事故的原因。望对此予以高度注意。

### (4) 排水口

阳台的地板, 为不完全防水, 故请不要用水冲洗。另外, 阳台的排水口, 是为排泄雨水而设的, 请经常清扫其孔板, 除了雨水外, 不要冲入任何异物。

## 5 电

### (1) 断路器 (总开关)

在各家门口的上部, 装有各家的配电盘, 配电盘上装有断路器 (总开关)。断路器在高于设定基准的电流流过时, 其按钮便会落下, 自动切断电源。这时, 请将不必要的电器的电源插头拔下来, 然后将落下的按钮扳回到上面。如果这样仍不能复旧时, 请与 JKK 东京客服中心商谈。

## 4. 발코니 (베란다)

### (1) 개조 금지

샷시 등을 둘러 내부를 개조하는 것은 금지되어 있습니다. 또 발코니에 창고 등을 설치하는 것도 허용되지 않습니다.

### (2) 낙하물에 대한 주의

주택 위쪽에서 물건이 떨어지면 대단히 위험합니다. 특히 바람이 강하게 불 때에는 빨래장대 등에 주의하십시오. 빨래를 말릴 때는 줄 등을 사용하도록 하고, 장대를 사용할 경우에는 끈으로 단단히 묶어서 고정시키고, 절대로 빨래장대를 발코니 밖으로 내밀어 빨래를 말리지 마시기 바랍니다.

### (3) 대피통로

피난용 해치나 이웃집과의 칸막이는 비상시 대피통로로 이용되므로 절대로 물건을 놓아두지 마십시오. 또 다른 장소라 하더라도 물건을 놓아두면 어린이들이 그 위로 올라가 추락사고의 원인이 되므로 주의하시기 바랍니다.

### (4) 배수구

발코니 바닥은 완벽하게 방수가 되어 있지 않으므로 물을 흘려보내지 마십시오. 또 발코니의 배수구는 빗물이 흘러내려가기 위한 것이므로, 배수구 거름망을 자주 청소하고 빗물 외에는 흘려보내지 마시기 바랍니다.

## 5. 전기

### (1) 차단기

각 세대의 현관 위쪽에는 세대별 분전반이 있고 그곳에 차단기가 설치되어 있습니다. 차단기는 일정 이상의 전류가 흐르면 스위치가 내려와 전기가 차단되도록 되어 있습니다. 이럴 때에는 필요 없는 전기기구의 콘센트를 빼고 내려와 있는 스위치를 다시 올려 주십시오. 그래도 전기가 복구되지 않을 때에는 JKK 도쿄 고객센터에 상담해 주십시오.

## (2) 電気容量の変更

住戸で使える最大電気容量は住戸により異なっています。電気容量を変更したい場合は、電力会社にご相談ください。

## (3) 照明器具の取り付け

玄関・台所・浴室・洗面所及びトイレには照明器具が設置されています。居室の天井には照明器具を取り付けられる部品が設置されています。器具を購入する際は取り付け可能かを確認してください。

## (4) アース線の取り付け

洗濯機、電子レンジ及びエアコン等を使用するときは、必ずアース線を取り付けてください。

## (5) 結線上の注意

ひとつのコンセントから沢山の器具を接続する「たこ足配線」は、過熱して火災発生の危険があるのでやめてください。

## (6) 電気工事

電気工事は、簡単なものでも絶対に自分で行わないでください。必ず電気工事店に依頼してください。

## 6 テレビ

部屋に設置してあるテレビ端子に受像機を接続してください。テレビの受信には、NHKと受信契約をし、受信料を支払う必要があります。また、一部地域ではCATV（有線テレビジョン放送設備）が導入されています。CATVの使用には、NHKの受信料とは別に、CATV会社と使用契約し、使用料を支払う必要があります。

## (2) Changing electric capacity

The maximum electric capacity differs among housing units. Residents wishing to change the capacity should consult their electric company.

## (3) Installation of lighting

Lighting is installed in the entrance, kitchen, bathroom, and lavatory. Metal fittings for lighting are provided on the living room ceiling. Residents should purchase lighting appropriate for the fittings.

## (4) Fitting of earth wires

Residents must make sure that washing machines, microwave ovens and air conditioners, etc., are correctly earthed before using them.

## (5) Warning on cable connections

Residents should avoid plugging too many leads into one outlet because this may cause fire due to overheating.

## (6) Electrical work

Residents are prohibited from carrying out even the simplest electrical work by themselves. They should ask an electrician to carry out the work.

## 6 Television

Residents should connect their TVs to the TV terminal fitted in the room. They need to make a contract with NHK and pay the viewing fee. In some areas cable television services (CATV) are available. Residents wishing to watch cable TV should make a contract with a CATV company and pay the viewing fee in addition to the paying NHK.

## (2) 电流量的变更

各住户可使用的最大电流量因住户而不同。想变更电流量时，请向电力公司咨询。

## (3) 照明器具的安装

在正门门口、厨房、浴室、洗脸处以及厕所装有照明器具。在居室的天井设有安装照明器具的配线零件。在购买照明器具时，请确认好是否匹配。

## (4) 地线的安装

在使用洗衣机、微波炉以及空调等时，请一定要安装接地线。

## (5) 电线接线上的注意事项

在一个电源插座上，连接许多电器的“章鱼脚式配线”，有因过热而产生火灾的危险，因此，请一定不要用这种接线方式。

## (6) 电气施工

哪怕是简单的电气施工，绝对不要自己进行。请一定委托电气施工店来进行施工。

## 6 电视

请将电视机的天线接头，连接到设置在房间内的电视接头上。接收电视信号，需要与NHK 签定电视接收合同，支付电视信号接收费。另外，在部分地区，有的集体住宅引进了CATV（有线闭路电视播放设备）。如果使用CATV，除了NHK的电视信号接收费之外，还要与CATV公司签定使用合同，支付使用费。

## (2) 전기용량 변경

각 세대에서 사용할 수 있는 전기의 최대용량은 세대에 따라 다릅니다. 전기용량을 변경하고자 할 경우에는 전력회사에 상담해 주십시오.

## (3) 조명기구 설치

현관, 주방, 욕실, 세면실 및 화장실에는 조명기구가 설치되어 있으며, 거실 천장에는 조명기구를 끼울 수 있도록 부품이 설치되어 있습니다. 기구를 구입할 때는 설치가 가능한지를 먼저 확인하시기 바랍니다.

## (4) 접지 설치

세탁기, 전자레인지 및 에어컨 등을 사용할 때에는 반드시 접지를 설치하십시오.

## (5) 선 연결상의 주의

한 콘센트에 많은 기구를 접속하는 ‘문어발식 배선’은 과열되어 화재가 발생할 위험이 있으므로 삼가시기 바랍니다.

## (6) 전기공사

간단한 전기공사라 하더라도 전문가가 아니면 절대로 자기가 해서는 안됩니다. 반드시 전기상에 의뢰하십시오.

## 6. 텔레비전

집안에 설치되어 있는 텔레비전 단자에 수상기를 연결하십시오. 텔레비전을 수신하기 위해서는 NHK와 수신 계약을 체결하고 시청료를 지불해야 합니다. 또 일부 지역에서는 CATV(유선텔레비전방송시설)가 도입되어 있는데, CATV를 시청하기 위해서는 NHK의 시청료와는 별도로 CATV 회사와 사용 계약을 체결하고 사용료를 지불하셔야 합니다.

## 7 ガス

### (1) 取り扱い上の注意

換気不足、ガス漏れ、不完全燃焼の場合は一酸化炭素中毒になる危険があります。入居するときはガス会社の立会いで開栓し、ガス漏れの有無、器具取り扱い上の注意を聞いて事故のないようにしましょう。地域によってガスの種類が異なりますので、それにあった器具をお使いください。

#### (注意点)

- ① ゴム管は十分差し込んで、安全バンドでしっかり止めましょう。また、古くなった器具やゴム管は早めに取り替えましょう。ゴム管を長く引いて使用するのは危険です。
- ② 部屋の換気をよくし、バーナーの空気口はよく調整してください。
- ③ ガス器具類は時々手入れをし、特に火口はよく掃除してください。
- ④ 使用後は器具栓をしっかりと閉め、寝る前や外出のときには、元栓を必ず閉める習慣をつけてください。
- ⑤ ガスについて異常や事故があった場合は、すぐにガス会社に連絡してください。

### (2) ガスレンジ

ガスレンジは台所のガス台に置いてください。置いたときの高さが流し台の高さより低くなる薄型のガスレンジは火災予防上危険です。流しの高さより高くなるか同じになるガスレンジを使用してください。やむをえず低くなる場合は流し台の側面に火災予防上有効な防熱板を必ず取り付けてください。

### (3) 換気

コンクリート住宅は機密性が高いので換気が悪いと一酸化炭素中毒になる危険があります。換気扇を使うなど換気には十分気をつけてください。

## 7 Gas

### (1) Cautions on handling gas appliances

Lack of ventilation, gas leakage, and incomplete combustion may cause carbon monoxide intoxication. When residents move in they need to ask a gas company to open the tap and check for gas leakage. The gas company will also give guidance on the handling of gas appliances to prevent gas accidents. Since different areas have different types of gas, residents must use appliances that are appropriate for the gas type in their area.

#### (Cautions when using gas)

- ① Push the rubber hoses on gas appliances up to fully cover the nozzles, and then fasten the hoses with safety clamps. Replace old appliances and rubber hoses. Use of stretched rubber gas tubing is dangerous.
- ② Ensure sufficient ventilation in rooms where gas appliances are used and adjust the burner air vents appropriately.
- ③ Maintain gas appliances in good condition, and clean the burners in particular.
- ④ Be sure to turn off the taps of the appliances firmly after use, and make it a rule to turn off the main tap before going to bed and going out.
- ⑤ If abnormalities or accidents occur, inform the gas company immediately.

### (2) Gas range

The gas range should be placed in the designated position in the kitchen. The use of low-level gas ranges whose top surface reaches below the top of the sink poses a fire hazard. Residents are advised to use a gas range whose top reaches the same level or higher than the top of the sink. If there is no alternative but to use a low-level gas range, a thermal insulation board should be placed between the gas range and the sink to prevent fire.

### (3) Ventilation

Since concrete buildings are highly airtight, the use of gas appliances with insufficient ventilation may cause carbon monoxide intoxication. It is advisable to use ventilation fans or other ventilation equipment.

## 7 煤气

### (1) 使用管理上的注意事项

在换气不充分、漏气或燃烧不充分的情况下使用煤气时，有发生一氧化碳中毒的危险。在入居时，请在煤气公司在场的情况下，打开煤气栓，检查有无漏气，并请教使用煤气器具时的注意事项，将事故防患于未然。由于各个地区的煤气种类不同，因此，请一定使用与当地煤气种类配套的煤气器具。

### (注意事项)

- ① 把橡胶管牢牢插在插头上，然后用安全卡卡牢。另外，对古旧器具和橡胶管，要尽早更换新的。使用过长的橡胶管十分危险，应予以注意。
- ② 房间要经常换气，保持空气新鲜；燃烧器的空气口要经常调整。
- ③ 请经常打扫煤气器具类，尤其火口部分，更须时常清扫。
- ④ 煤气器具在使用之后，必须将器具的开关关好，在就寝前和外出时，请一定养成关上总开关的习惯。
- ⑤ 当发现煤气有异常，或在发生煤气事故时，请立即与煤气公司联系。

### (2) 煤气烹调炉

请将煤气烹调炉放在厨房的煤气台上。放置时的高度比洗碗池低的薄形煤气烹调炉，从防火安全上考虑，较为危险。请使用高于洗碗池，或与洗碗池高度相同的煤气烹调炉。万不得已，在煤气烹调炉低于洗碗池的情况下，在洗碗池的侧面，请务必安装隔热板等，采取有效的防火措施。

### (3) 换气

因混凝土住宅的气密性高，所以如不及时换气，则有一氧化碳中毒的危险。请充分注意使用换气扇等，定时进行换气。

## 7. 가스

### (1) 취급상의 주의

환기가 부족하거나, 가스가 새거나, 불완전연소가 되는 경우에는 일산화탄소에 중독될 위험이 있습니다. 입주할 때에는 가스회사의 입회 하에 가스를 연결하고, 가스가 새지 않는지 확인하고 기구 취급상의 주의사항을 들어 사고가 발생하지 않도록 하십시오. 또 지역에 따라 가스의 종류가 다르므로, 그에 맞는 기구를 사용하시기 바랍니다.

### (주의점)

- ① 고무관은 완전하게 끼워넣어 안전밴드로 단단히 고정시키고, 낡은 기구나 고무관은 신속하게 교체하십시오. 또 고무관을 길게 해서 사용하는 것은 위험합니다.
- ② 실내 환기를 자주하고 점화기의 공기구멍은 잘 조정하십시오.
- ③ 가스기구류는 수시로 손질을 하고, 특히 점화구 부분은 깨끗하게 청소를 하시기 바랍니다.
- ④ 사용하신 후에는 기구의 밸브를 완전히 잠그고, 잠자기 전이나 외출할 때에는 원밸브를 반드시 잠그는 습관을 들이시기 바랍니다.
- ⑤ 가스에 이상이나 사고가 발생한 경우에는 즉시 가스회사로 연락하시기 바랍니다.

### (2) 가스레인지

가스레인지는 주방의 가스대에 설치하십시오. 설치 높이가 싱크대 높이보다 낮은 슬림형 가스레인지는 화재예방상 위험합니다. 싱크대 높이보다 높거나 높이가 같은 가스레인지를 사용하시기 바랍니다. 만약 어쩔 수 없이 가스레인지의 높이를 낮게 설치하는 경우에는 싱크대의 측면에 화재예방에 효과적인 방열판을 반드시 부착하십시오.

### (3) 환기

콘크리트주택은 기밀성이 높으므로 환기가 잘 되지 않으면 일산화탄소에 중독될 위험이 있습니다. 환풍기를 사용하는 등 환기에 주의하시기 바랍니다.

## 8 水道

### (1) 漏水

台所や便所の水がとまらなくなったり、配管などから漏水しているときは、メーターボックス内の元栓を閉めてから、JKK 東京お客さまセンターに連絡してください。

### (2) 断水

水道使用中に断水があったときは、ただちに蛇口を閉めてください。閉め忘れますと、断水が解消したときに自分の住戸はもちろん階下の住戸まで水浸しにすることがあります。このような場合は、すべて原因者の負担で建物を修理していただくだけでなく、他人に与えた損害も賠償しなければなりません。

### (3) 外出時

外出のときは必ず水道の蛇口をよく閉め、また外泊などのときは元栓も閉めるようにしましょう。

## 8 Water supply

### (1) Water leakage

If water will not stop running in the kitchen or lavatory or if water leaks from the supply piping, turn off the main stopcock in the meter box and contact the JKK Tokyo Customer Center.

### (2) Water cutoff

If water is cut off during use, it is necessary to turn off the faucets immediately. If the faucets are not turned off, water will run out after the supply is restored. This may cause flooding not only in the resident's unit but also in the unit below. On such occasions residents will need not only to repair the damaged building at their own expense but also compensate the residents occupying the lower unit for damage.

### (3) When going out

Residents should make sure that faucets are turned off before going out. If residents stay out overnight or longer, they need to turn off the main stopcock as well.



## 8 自来水

### (1) 漏水

厨房、厕所的水关不住，或从自来水管往外漏水时，请关闭仪表箱内的总开关，并立即与 JKK 东京客服中心联系。

### (2) 停水

在自来水的使用中出现停水时，请立即关闭水龙头。如果忘记关闭，则在解除停水时，水会大量流出，不仅会流淌到自己的各个房间，甚至会渗漏到下一楼层的住户。在这种情况下，造成漏水事故的肇事者，不仅必须负担修理建筑物所需的全部费用，还必须赔偿给他人造成的一切损失。

### (3) 外出时

外出时必须关好自来水龙头。另外，在当晚外出不归的情况下，离家前一定要将总开关也关好。

## 8. 수도

### (1) 누수

주방이나 화장실의 물이 멈추지 않거나 배관 등에서 물이 썰 때는 계량기 박스 안의 밸브를 잠그고 JKK 도쿄 고객센터로 연락하시기 바랍니다.

### (2) 단수

수도 사용 중에 단수되었을 때는 즉시 수도꼭지 밸브를 잠그시기 바랍니다. 밸브를 잠그지 않으면, 단수가 해제되었을 때 물이 계속 흘러나와 자신의 집은 물론 아래층 세대까지 침수될 수 있습니다. 이러한 경우에는 모두 원인제공자의 부담으로 건물을 수리해야 할 뿐만 아니라, 다른 사람에게 입힌 손해도 배상하여야 합니다.

### (3) 외출시

외출을 할 때는 반드시 수도꼭지를 꼭 잠그고, 외박 등을 할 때에는 밸브도 잠그십시오.

## 共用施設

### 1 階段・廊下

階段や廊下には物を一切置かないでください。通行のじゃまになるだけでなく、非常時の避難に差し支えます。また、お子様を遊ばせることは危険だけでなく、他の人に迷惑をかけることにもなりますので、おやめください。

階段や廊下は静かに歩くようにしましょう。特に下駄ばきなどの音は非常に響くものです。

### 2 屋上

屋上は、原則として利用できません。これは転落事故や雨漏りの原因になるためです。

なお、高層住宅などで屋上が利用できる住宅でも、次の点を守ってください。

- ①屋上から絶対に物を投げたり、水を捨てたりしないでください。
- ②機械室に立入ったり、不必要に機械類、警報装置等にさわらないでください。
- ③子どもが保護者なしで出たり、ボール遊び等は絶対にしないでください。

### 3 集会所・集会室

集会所・集会室は福利厚生、文化教養などの会合に使用するための共同施設です。営利目的、政治的、宗教的会合などには、使用できません。

### 4 道路・自転車置場・有料駐車場

#### (1) 道路・通路

住宅内の道路・通路に自動車を駐車したり物を置いたりしないでください。警察・消防・救急などの緊急活動やゴミ収集車の作業の妨げになります。また、お子様の遊び場にしないようにしてください。

団地内道路の清掃、除草、排水溝の清掃など、共同部分の維持管理はみなさんでお願いします。

## Shared facilities

### 1 Stairs and corridors

Residents are prohibited from placing objects on stairs and along corridors because the objects hamper not only the passage of residents in normal conditions but also escape in emergencies. Residents are prohibited from letting children play on stairs and along corridors because this is dangerous as well as a nuisance to the neighbors.

Try to walk quietly on the stairs and in the hallways. Wearing footwear such as geta (wooden sandals) especially causes very loud noises.

### 2. Rooftop

As a general rule, rooftops are not available for use. This is because it may cause a fall accident or a rain leak.

For high-rise residences where rooftops can be used, the following points must be observed.

- ① Do not throw objects or water from the rooftop.
- ② Do not enter the machine room and do not unnecessarily touch the machines or the alarm system.
- ③ Children must be accompanied by an adult when going on the rooftop, and ball play is not allowed.

### 3 Meeting rooms

The meeting rooms are common facilities that can be used for welfare and meetings related to culture. However, these rooms cannot be used for commercial, political, religious or other private purposes.

### 4 Roads, bicycle parking areas, and pay parking areas

#### (1) Roads and accesses

Residents are prohibited from parking cars or placing obstacles on roads or accesses because parked cars and obstacles obstruct emergency activities by the police, firefighters, and ambulance crew, as well as waste collection. Residents are also prohibited from letting children play in these areas.

Tenants are responsible for maintaining the communal areas of the complex, including cleaning the roads, weeding, and clearing drains.

## 共用设施

### 1 楼梯·走廊

请不要在楼梯、走廊放置任何东西。否则，不仅会影响通行，还会给发生紧急情况时的避难造成影响。另外，让小孩在楼梯、走廊玩耍，不仅危险，还会影响别人。请管好小孩。

楼梯和走廊行走时请保持安静。特别是木屐等发出的声音非常响。

### 2 屋顶

屋顶原则上不能使用。避免成为坠落事故和漏雨的原因。

高层住宅等可以使用屋顶的住宅请遵守以下几点。

- ① 绝不可从屋顶抛物或倒水。
- ② 不要进入机械室，不要擅自触摸机械设备、报警装置等。
- ③ 绝不可让孩子在没有监护人的情况下外出或玩球等。

### 3 集会所、集会室

集会所、集会室是用于福利，文化教养等集会的公共设施。不能用于营利目的、政治目的、宗教集会等。

### 4 道路·自行车停放处·收费停车场

#### (1) 道路·过道

请不要在集体住宅内的道路、过道上，停放汽车，或放置其它东西。否则会影响警察·消防·急救等活动，以及垃圾收集车的出入。另外，也不要将道路·过道作为小孩的玩耍场所。

请大家负责小区内道路的清扫、除草、排水沟清扫等公共部分的维护管理。

## 공용시설

### 1. 계단, 복도

계단이나 복도에는 절대로 물건을 놓아두지 마십시오. 통행에 방해가 될 뿐만 아니라, 비상시 피난에 방해가 됩니다. 또 이런 곳에서 어린아이를 놀게 하면 다른 사람들에게 불편을 끼치게 되므로 삼가주시기 바랍니다.

계단이나 복도는 조용히 걷도록 합시다. 특히 나막신 등의 소리는 매우 크게 울립니다.

### 2. 옥상

옥상은 원칙적으로 이용할 수 없습니다. 이는 추락 사고나 빗물 누수의 원인이 되기 때문입니다.

또한 고층 주택 등이면서 옥상을 이용할 수 있는 주택에서도 다음 사항을 지켜 주십시오.

- ① 옥상에서 절대로 물건을 던지거나 물을 버리지 마십시오.
- ② 기계실에 들어가거나 불필요하게 기계류, 경비 장치 등을 만지지 마십시오.
- ③ 어린이가 보호자 없이 나오거나 공놀이 등은 절대로 하지 마십시오.

### 3. 집회장, 집회실

집회장 및 집회실은 복리후생, 문화교양 등의 모임에 사용하기 위한 공공시설입니다. 영리 목적, 정치적, 종교적 모임등에는 사용할 수 없습니다.

### 4. 도로, 자전거 보관소, 유료주차장

#### (1) 도로 및 통로

단지 내의 도로 및 통로에 자동차를 주차하거나 물건을 놓아두지 마십시오. 경찰, 소방, 구급 등의 긴급활동이나 쓰레기 수거차량의 활동에 방해가 됩니다. 또 이곳을 어린아이 놀이터로 사용하지 마시기 바랍니다.

단지 내 도로의 청소, 제초, 배수구 청소 등 공동 부분의 유지 관리는 모두 함께해 주시기 바랍니다.

## (2) 広場・緑地・児童遊園

### ①広場

広場は団地のみなさんが使用できますが、個人が占有することは禁止されています。

### ②緑地

樹木により長時間日照を妨げられたり、電線に接触して危険なときなどには、枝切りなどを行います。通常の樹木の手入れは入居者のみなさんで行っていただきます。

### ③児童遊園

団地内の児童遊園では、遊具などの修理や塗装は東京都住宅供給公社で行っていますが、清掃や除草などの維持管理はみなさんをお願いしています。

## (3) 自転車置場

①自転車置場は1世帯につき1台～1.5台の割合で設置されています。住宅によって置き方のルールがありますので、ルールに従って置くようにしてください。

②自転車等の盗難その他の事故による被害については、公社は一切その責任を負いません。事故防止に十分にご注意ください。

③不要になった自転車等は、ご自分で廃棄し、決して自転車置場に放置しないようにしてください。

## (4) 有料駐車場

有料駐車場を利用したい場合は、JKK 東京お客さまセンターへお問い合わせください。主な申込資格は、次のとおりです。

- ①住宅の使用名義人または同居者であること。
- ②住宅の使用名義人または同居者が自動車を所有し、かつ使用していること。
- ③使用料等の滞納がないこと。
- ④車のサイズが基準内であること。

なお、有料駐車場を設置していない団地では、団地内に駐車することはできません。

## (2) Plaza, green areas and children parks

### ① Plaza

The plaza is open to everyone in the complex, but individuals are not allowed to occupy the plaza for personal use.

### ② Green areas

If trees block sunlight for long periods of time during the day or come into contact with power lines, the corporation will trim the branches, but tenants are responsible for regular tree maintenance such as cleaning up leaves.

### ③ Children's playgrounds

The Tokyo Metropolitan Housing Corporation will repair and paint the playground equipment at the childrens playgrounds in the complex, but tenants are responsible for maintenance, such as cleaning and weeding.

## (3) Bicycle parking areas

①Bicycle parking areas are provided on the assumption that one household will park an average of one to one and a half bicycles. Residents are required to observe parking rules, which differ among housing complexes.

②JKK Tokyo undertakes no liability for the theft of bicycles or other losses. Residents should take their own measures to prevent such incidents and losses.

③Residents with unwanted bicycles should dispose of them properly and should not leave them in the parking areas.

## (4) Pay parking areas

Residents wishing to use the pay parking areas should make inquiries to the JKK Tokyo Customer Center. Residents who satisfy the following requirements can apply for parking spaces.

- ①Registered residents using a housing unit or persons residing with a registered resident.
- ②Registered residents using a housing unit or persons residing with a registered resident who own and use an automobile.
- ③Residents who are not in arrears regarding payment of housing rent or other payments.
- ④Residents with automobiles within the specified size.

Residents of a housing complex without a pay parking area may not park within the complex.

## (2) 广场、绿地、儿童游乐园

### ① 广场

广场可以供小区居民使用，但禁止个人占用。

### ② 绿地

被树木长时间遮挡日照或接触电线存在危险时，将修剪枝叶。日常的树木维护由各位住户负责。

### ③ 儿童游乐园

在小区内的儿童游乐园，游乐设施的修理和涂饰由东京都住宅供给公社负责，清扫和除草等维护管理由大家负责。

## (3) 自行车停放处

① 自行车停放处，是以一家 1 辆~ 1.5 辆的比例设置的。每个住宅区都有一定的停放规则，请按有关规则停放自行车。

② 对于自行车的丢失，以及其他事故所造成的损害，公社概不负任何责任。请充分注意，以防止事故的发生。

③ 不要的自行车等，请各自废弃处理，不要扔在自行车停放处。

## (4) 收费停车场

在想利用收费停车场的情况下，请向 JKK 东京客服中心咨询。主要申请资格如下：

① 必须是住宅使用名义人或同居者。

② 住宅使用名义人或同居者拥有汽车所有权，并且使用汽车。

③ 如期缴纳房租等，从未拖欠过。

④ 汽车的尺寸必须在规定的基准内。

另外，在没有设置收费停车场的住宅小区内不得停下。

## (2) 广场·绿地· 어린이 놀이터

### ① 广场

广场은 단지 여러분들이 사용할 수 있습니다만, 개인이 점유하는 것은 금지되어 있습니다.

### ② 绿地

수목에 의해 장시간 햇빛을 받지 못하거나 전선에 접촉하여 위험한 경우 등은 가지치기 등을 합니다만, 일반적인 수목 관리는 입주자 여러분이 직접 해야 합니다.

### ③ 어린이 놀이터

단지 내의 어린이 놀이터에서는 놀이 기구 등의 수리나 도장은 도쿄도 주택공급공사에서 하고 있습니다만, 청소나 제초 등의 유지 관리는 여러분에게 부탁드립니다.

## (3) 自転車保管所

① 自転車保管所는 세대당 1-1.5 대 비율로 설치되어 있습니다. 각 단지마다 규칙이 있으므로 규칙에 따라 보관하시기 바랍니다.

② 自転車 등의 도난, 기타 사고에 의한 피해에 대해서는 공사(公社)는 일체 그 책임을 지지 않으므로 사고 방지에 주의하시기 바랍니다.

③ 필요 없게 된 自転車 등은 스스로 폐기하고, 절대로 自転車保管所に 방치하지 마십시오.

## (4) 유료주차장

유료주차장을 이용하고자 하는 경우에는 JKK 도쿄 고객센터로 문의해 주십시오. 주요 신청 자격은 다음과 같습니다.

① 주택의 사용명의인 또는 동거자일 것.

② 주택의 사용명의인 또는 동거자가 자동차를 소유 및 사용하고 있을 것.

③ 주택임대료 등을 체납한 사실이 없을 것

④ 자동차 크기가 기준에 맞을 것

또한, 유료주차장이 설치되어 있지 않은 단지에서는 단지 내에 주차할 수 없습니다.

## 5 消防用施設

- ① 共同で消防訓練などをして、消火栓・火災報知器・非常警報装置等の位置及び扱い方を皆様に知っておいてください。
- ② これらの設備を子供たちがいたずらをして破損してしまうと、非常時に正常な機能を発揮できなくなります。また、修繕費用についても皆様の負担となりますので注意してください。

## 6 エレベーター

### (1) 非常時

万一利用中にエレベーターが止まった場合は、非常用呼びボタンを押し続けてください。各階のエレベーター乗り場やかご内の警報ブザーが鳴り続けます。また、自動的にエレベーターの管理会社に通報され、かご内とエレベーターの管理会社とで通話ができます。

### (2) 夜間

防犯上、タイマーにより夜12時から翌朝6時までは自動的に各階止まりとなります。2台以上エレベーターがある住宅では、タイマーを解除しているものがあります。

### (注意点)

- ① お子様等がエレベーター内で暴れたりしないようにしてください。安全装置により自動停止し、他の方の迷惑となるばかりでなく故障の原因にもなります。
- ② 戸が開くときは危険ですから戸に触れぬよう、特にお子様には気をつけてください。
- ③ お子様だけの運転はやめましょう。
- ④ かご内は禁煙です。
- ⑤ 火災や地震の際の避難には、エレベーターを使用せず階段を利用しましょう。

## 5 Fire extinguishing equipment

- ① Residents should cooperate in fire drills and learn the locations of fireplugs, fire alarms, and emergency alarm devices as well as how to handle them.
- ② Residents should prevent their children from playing with the equipment. If children break the equipment, the repair costs will be charged to their parents.

## 6 Elevators

### (1) In an emergency

If the elevator should stop when a resident is in it, the resident should continually push the emergency button. The alarm buzzers installed in the elevator halls on all floors and in the elevators will sound. The company maintaining the elevator will automatically hear of the stoppage, and the resident in the stopped elevator will be able to communicate with the company maintaining the elevator.

### (2) At night

By timers, the elevators stop at every floor from twelve midnight to six in the morning for crime prevention reasons. If there are two or more elevators in one building, some of timer settings may be released.

### (Cautions)

- ① Do not let children jump up and down in the elevator. They may cause the safety system to stop the elevator, inconveniencing other residents. They may also break the elevator.
- ② Do not touch the doors of the elevator when they open and close. Pay special attention to children in this respect.
- ③ Do not allow children to operate the elevator.
- ④ Do not smoke in the elevator.
- ⑤ Do not use the elevator in an emergency. Use the stairs instead.

## 5 消防用设施

- ① 通过共同消防训练等，使大家都熟悉灭火栓·火灾报警器·紧急警报装置等的位置以及使用方法。
- ② 如果这些设备，因小孩子们玩耍而破损的话，到紧急时便不能够正常发挥其作用。而且，修缮费用，也必须由入居者负担，故请平时格外注意。

## 6 电梯

### (1) 在出现意外情况时

万一在乘坐时，电梯突然停止，请长按紧急呼叫按钮。按过此按钮后，各层电梯门口和电梯内的警报蜂鸣器会持续鸣响。另外，还能自动通报，从电梯内可以与电梯管理公司通话。

### (2) 夜间

出于防犯上的考虑，通过定时设定，夜间12点到次日早上6点，电梯将会自动在每层都停下。在有2台以上电梯的住宅，有的电梯没有经过定时设定。

### (注意事项)

- ① 请不要让小孩等在电梯内乱蹦乱跳。否则，安全装置会误认为发生地震而自动停止。这不仅影响别人，还会导致电梯产生故障。
- ② 电梯门打开的时候，有危险，所以请不要触摸电梯门，尤其对小孩要格外注意。
- ③ 请尽量不要让小孩单独乘坐电梯。
- ④ 电梯内禁止吸烟。
- ⑤ 在发生火灾、地震时的避难，请利用楼梯，切勿使用电梯。

## 5. 소방용 시설

- ① 공동으로 소방훈련 등을 하여 모두가 소화전, 화재경보기, 비상경보장치 등의 위치 및 사용법을 알아두시기 바랍니다.
- ② 이러한 시설을 어린이들이 가지고 놀다가 파손하게 되면 비상시에 정상적인 기능을 발휘하지 못하게 됩니다. 또 수리비용에 대해서도 여러분이 부담해야 하므로 주의하시기 바랍니다.

## 6. 엘리베이터

### (1) 비상시

만일 이용 중에 엘리베이터가 작동을 멈춘 경우에는 비상용 호출버튼을 계속 누르십시오. 각 층의 엘리베이터 승강장이나 승강기 내의 경보가 계속해서 울립니다. 또 자동적으로 감시센터로 통보되고, 엘리베이터의 관리회사와 통화를 할 수 있게 됩니다.

### (2) 야간

방범상 타이머에 의해 야간 12시부터 이튿날 아침 6시까지는 자동적으로 각 층에 정지하도록 되어 있습니다. 엘리베이터가 2대 이상 있는 주택에서는, 타이머를 해제한 경우도 있습니다.

### (주의점)

- ① 어린이 등이 엘리베이터 안에서 뛰지 않도록 하시기 바랍니다. 안전 장치에 의해 자동으로 정지하여 다른 사람에게 불편을 끼칠 뿐만 아니라, 고장의 원인이 되기도 합니다.
- ② 문이 열릴 때는 위험하므로 문에 손을 대지 않도록 하고, 특히 어린이들에게 주의해 주십시오.
- ③ 어린이만 타지 않도록 하시기 바랍니다.
- ④ 승강기 내에서는 금연입니다.
- ⑤ 화재나 지진이 발생했을 때는 엘리베이터를 사용하지 말고 계단을 이용하여 대피하십시오.

## 住宅の修繕

ちょっとした故障もそのままにしておくと思わぬ事故の原因となります。設備が故障したり住宅が損傷したときは、できるだけ早めにJKK 東京お客さまセンターに修繕依頼の連絡をしてください。

### 1 修繕費等の費用負担区分

住宅の修繕費等についてみなさんが修繕する主な範囲は、別にお渡ししている日本語版の「住まいのしおり」に記載のとおりとなっています。東京都が負担することになっているものでも、皆様の使い方が原因で修繕が必要となった場合は皆様の負担となります。

### 2 修繕の申込

#### (1) 営業時間内

修繕が必要なときは、JKK 東京お客さまセンターにお問い合わせください。ただし、皆様が費用を負担しなければならないものは、直接業者に依頼してください。依頼があれば業者の紹介を行います。

#### (2) 営業時間外

会社の営業時間外に、緊急に修繕しなければならない漏水・断水などの事故がおきたときは、JKK 東京お客さまセンターにご連絡ください。

## Repairs to housing

Minor breakdowns may soon lead to accidents. Residents should contact the JKK Tokyo Customer Center for repairs to broken-down equipment and damaged housing.

### 1 Division of obligation to pay repair costs

The main extent of repair costs of the housing the residents are required to pay is stipulated in the Japanese version of Housing Guidebook that is separately handed to the residents. If a need for repair arises due to inappropriate use by a resident, the repair costs are charged to the resident even if the repair is listed as the obligation of the Tokyo Metropolitan Government.

### 2 Application for repairs

#### (1) Within office hours

For repairs that are the responsibility of JKK Tokyo, residents should apply to the JKK Tokyo Customer Center. For repairs that are the responsibility of a resident, the resident should ask a professional to carry out the repairs. The Area Office will be able to introduce residents to appropriate professionals if necessary.

#### (2) After office hours

If an accident such as water leakage or cutoff occurs and an urgent need for repair arises after the office hours of the Area Office, residents should contact the JKK Tokyo Customer Center.



## 住宅的修缮

即使是微不足道的故障，如果置之不管，也会成为意外事故的原因。因此，在设备产生故障，或住宅有损伤时，请尽快与 JKK 东京客服中心联系，办理委托修理的手续。

### 1 修缮费等费用负担区分

有关住宅的修缮等由入居者负责修缮的项目详细请参阅另外发给您的“すまいのしおり”（居住指南，日文版）的记载。即使应由东京都负责进行的修缮，在因入居者的使用方法不当而需要修缮时，也必须由入居者负担。

### 2 修缮的申请

#### (1) 营业时间内

在需要修缮时，请向 JKK 东京客服中心询问。但是，在必须由入居者负担费用的情况下，请直接委托修缮业者修理。如果需要，窗口中心可以帮助介绍修缮业者。

#### (2) 营业时间外

在公社营业时间外，发生必须紧急修缮的漏水、停水等事故时，请与 JKK 东京客服中心联系。

## 주택 수리

사소한 고장도 그대로 방치해두면 뜻하지 않은 사고의 원인이 됩니다. 설비가 고장나거나 주택이 손상되었을 때는 가능한 한 빨리 JKK 도쿄 고객센터로 수리의뢰 연락을 하시기 바랍니다.

### 1. 수리비 등의 비용부담 구분

주택수리비 등에 대해서는 별도로 제공한 일본어판 「すまいのしおり」에 기재된 바와 같습니다. 도쿄도가 수리해야 할 사항이라 하더라도, 여러분의 사용법이 원인이 되어 수리가 필요하게 된 경우에는 여러분이 비용을 부담해야 합니다.

### 2. 수리 신청

#### (1) 영업시간 중

수리가 필요한 때는 JKK 도쿄 고객센터로 문의해 주십시오. 다만, 여러분이 비용을 부담해야 하는 경우에는 직접 업자에게 의뢰하십시오. 필요하시면 업자를 소개해 드릴 수 있습니다.

#### (2) 영업시간 외

공사(公社)의 영업시간 외에 긴급하게 수리해야 할 누수, 단수 등의 사고가 발생했을 때에는 JKK 도쿄 고객센터로 연락해 주십시오.

## JKK 東京お客さまセンター案内

受付時間：午前 9 時～午後 6 時 月～金  
(土・日・祝日・年末年始を除く)

減免等のお手続き、使用料のお支払い、住まい方のご相談はこちらへ

電話番号：0570-03-0071

ナビダイヤルがご利用できない方、携帯電話の無料通話分や割引サービスをご利用の方は  
こちら 03-6279-2652

修繕のお申込み・ご相談はこちらへ

電話番号：0570-03-0072

ナビダイヤルがご利用できない方、携帯電話の無料通話分や割引サービスをご利用の方は  
こちら 03-6279-2653

※漏水等の緊急修繕、事故、火災その他緊急時は 24 時間 365 日お受けします。

※電話番号をお確かめの上、お間違えのないようおかけください。

※お客さまセンターでは、月曜日及び休日の翌日の午前 9 時から 10 時までの時間帯は電話が混み合いつながりにくい状態となる場合があります。お急ぎでないお客様は他の時間帯をご利用ください。

## JKK Tokyo Customer Center Information

Reception hours:

9:00 a.m.–6:00 p.m. Monday through Friday  
(Closed on Saturday, Sunday, national holidays and year-end and New Year holidays)

Consultations on reduction of and exemption from housing rent, payment of housing rent, use of housing:  
Tel. 0570-03-0071

If you cannot use Navi-Dial or if you want to use free or discounted cellphone minutes: 03-6279-2652

Application for and consultation on housing repairs:  
Tel. 0570-03-0072

If you cannot use Navi-Dial or if you want to use free or discounted cellphone minutes: 03-6279-2652

\*Accept 24 hours, 365 days for emergency repair of water leakage, accident, fire and other emergencies.

\*Confirm the telephone number not to make a wrong call.

\*At the Customer Center, telephones are often busy from 9:00 to 10:00 a.m. of Mondays and the next day after a holiday. So, you are advised to use other time zones if you are not in haste

## JKK 东京客服中心介绍

受理时间：

上午9点~下午6点 星期一~星期五  
(星期六、日、节日、年末年初除外)

减免等手续，交房费，居住问题咨询请拨打  
电话：0570-03-0071

无法利用语音热线的人、使用手机免费通话或  
折扣服务的人请联系此处 03-6279-2652

申请修缮、商谈请拨打

电话：0570-03-0072

无法利用语音热线的人、使用手机免费通话或  
折扣服务的人请联系此处 03-6279-2652

※漏水等紧急修缮、事故、火灾以及其他紧急  
情况 365 天 24 小时受理。

※拨打电话时，请务必确认电话号码是否正确。

※客服中心在星期一以及休日的次日上午9点  
至10点之间电话非常繁忙，有时无法接通。  
如果不是特别紧急，请避开以上时间再次联  
系客服中心。

## JKK 도쿄 고객센터 안내

접수시간: 오전 9 시 ~ 오후 6 시 월 ~ 금

(토·일·경축일·연말연시 제외)

감면 등의 수속, 임대료의 지불, 생활방법 등의  
상담은

전화번호: 0570-03-0071

내비 다이얼을 이용할 수 없는 분, 휴대 전화의 무료  
통화분이나 할인 서비스를 이용하는 분은 전화 번호:  
03-6279-2652

수리 신청·상담은

전화번호: 0570-03-0072

내비 다이얼을 이용할 수 없는 분, 휴대 전화의 무료  
통화분이나 할인 서비스를 이용하는 분은 전화 번호:  
03-6279-2652

※ 누수 등의 긴급수리, 사고, 화재 그 외 긴급시에는  
24 시간 365 일 대응합니다.

※ 전화번호를 확인하시고, 틀리지 않도록 걸어  
주십시오.

※ 고객센터에서는 월요일 또는 휴일 다음날 오전  
9시부터 10시까지의 시간대에는 전화가 혼잡하여  
잘 걸리지 않는 경우가 있습니다. 급하지 않은  
손님께서서는 다른 시간대를 이용해 주십시오.

## 募集についてのお問い合わせ

募集時期など、募集についての概要が知りたい方、テレホンサービスをご利用ください。募集のご案内を録音テープ等によりお知らせしています。日本語での対応となっています。

### 都営住宅・東京都施行型都民住宅の募集

テレホンサービス

電話番号：03-6418-5571

募集について詳しくお知りになりたい方は、都営住宅募集センターへお問い合わせください。日本語以外での対応はできません。また、来所される場合は、日本語の分かる方とお越しください。

### 都営住宅・東京都施行型都民住宅の募集

東京都住宅供給公社 都営住宅募集センター

電話番号：03-3498-8894

### 東京都住宅供給公社のホームページ

<https://www.to-kousya.or.jp/>

## Information on applications for housing units

Please use the Telephone Service to obtain information on the time and outline of applications for housing units. Such information is provided through a recorded message. Japanese is the only language used for the recording.

Application for housing units managed by the Tokyo Metropolitan Government and metropolitan residents' housing units operated by the Tokyo Metropolitan Government

Telephone service:

Tel. 03-6418-5571

For further information, contact the application center for housing units managed by the Tokyo Metropolitan Government. Responses can only be made in Japanese. So visitors are advised to come with a person who can speak Japanese.

Application for housing units managed by the Tokyo Metropolitan Government and metropolitan residents' housing units operated by the Tokyo Metropolitan Government

Metropolitan Housing Supply Corporation  
application center for housing units managed  
by the Tokyo Metropolitan Government

Tel. 03-3498-8894

Home page of Metropolitan Housing Supply Corporation website:

<https://www.to-kousya.or.jp/>

## 关于募集的询问

有关募集时期等，与募集相关事宜，请利用电话录音带应答服务。募集录音电话服务，仅限日语。

都营住宅·东京都实施型都民住宅的募集

录音电话服务

Tel. 03-6418-5571

想了解有关募集详情的人士，请向都营住宅募集中心询问。由于无法用日语以外的语言答复，故请与懂日语的人一起来询问。

都营住宅东京都实施型都民住宅募集

东京都住宅供给公社 都营住宅募集中心

电话号码：03-3498-8894

东京都住宅供给公社的网页

<https://www.to-kousya.or.jp/>

## 모집에 대한 문의

모집시기 등, 모집에 대한 개요가 알고 싶으신 분은, 전화서비스를 이용해 주십시오. 모집 안내를 녹음 테이프 등을 통해 알려드리고 있습니다. 일본어로 대응하고 있습니다.

도영주택·도쿄도 시행형 도민주택 모집

전화서비스

Tel. 03-6418-5571

모집에 대해 자세히 알고 싶으신 분은 도영주택 모집센터로 문의해 주십시오. 일본어로만 대응하고 있습니다. 또한, 찾아오실 분은 일본어를 아는 분과 함께 오시기 바랍니다.

도영주택·도쿄도 시행형 도민주택 모집

도쿄도 주택공급공사(公社) 도영주택 모집센터

Tel. 03-3498-8894

도쿄도 주택공급공사 홈페이지

<https://www.to-kousya.or.jp/>

## 東京都からのご案内

東京都では、この東京を外国人の方々にも住みやすい街にしたいと考えています。

そこで、みなさんが日常の暮らしの中で、困ったこと、知りたいことが起こったときにアドバイスする「外国人相談」を開設しています。

お気軽にご利用ください。

相談は電話でお受けしていますが、ご来訪の場合は、事前にご連絡ください。

相談はすべて無料です。

相談の秘密は守ります。

相談日 毎週月曜日から金曜日まで  
(国民の祝日は除く)

時間 午前 9 時 30 分～正午、  
午後 1 時～午後 5 時

場所 〒 163-8001  
新宿区西新宿 2-8-1  
都庁第一本庁舎 3 階南側  
「都民の声課 外国人相談」

英語 月曜日～金曜日  
電話番号：03-5320-7744

中国語 火曜日・金曜日  
電話番号：03-5320-7766

韓国語 水曜日  
電話番号：03-5320-7700

## Advisory service by the Tokyo Metropolitan Government

The Tokyo Metropolitan Government wishes for foreign residents to feel comfortable with their lives in Tokyo and holds consultations with foreign residents to offer advice. If foreign residents have problems or wish to obtain information, they should feel free to contact us. Although consultations are available over the phone, please call in advance if you want a consultation in person. All consultation services are free of charge, and all matters will be kept strictly confidential.

Consultation days: Monday through Friday (except national holidays)

Time: 9:30 a.m.–12:00 noon  
1:00–5:00 p.m.

Location: Tokyo Metropolitan Foreign Residents' Advisory Center  
Tokyo Metropolitan Main Building No. 1,  
3F South Side  
2-8-1 Nishi-Shinjuku, Shinjuku-ku,  
Tokyo 163-8001

English: Monday through Friday  
Tel. 03-5320-7744

Chinese: Tuesday and Friday  
Tel. 03-5320-7766

Korean: Wednesday  
Tel. 03-5320-7700

## 东京部的信息介绍

东京都政府为将东京都建设成为适合于外国朋友生活的城市,开设了“外国人咨询中心”。其目的是向各位外国朋友解答日常生活中所遇到的以及想了解的问题。请各位随时利用。咨询通过电话受理,来访时请事先预约。咨询全部免费并严守秘密。

咨询日	每周星期一至星期五 (国民节日除外)
时间	上午9点30分至正午 下午1点至5点
地点	邮编 163-8001 新宿区西新宿2-8-1 都厅第一厅舍3楼南侧 都民之声课“外国人咨询”
英语	星期一至星期五 电话号码: 03-5320-7744
中文	星期一·星期五 电话号码: 03-5320-7766
韩国语	星期三 电话号码: 03-5320-7700

## 도쿄도로부터의 안내

도쿄도에서는 이 도쿄도를 외국인에게도 살기 좋은 도시로 만들고자 노력하고 있습니다. 그래서 여러분이 일상생활 속에서 난처하거나 알고 싶은 것이 생겼을 때 조언을 해주는 ‘외국인상담실’을 개설하였으므로 부담 없이 이용하시기 바랍니다. 상담은 전화로 접수하고 있습니다만, 방문할 경우에는 사전에 연락해 주십시오. 상담은 모두 무료이며, 상담 내용에 대해서는 비밀을 지켜드립니다.

상담일	매주 월요일부터 금요일까지 (국민의 공휴일은 제외)
시간	오전 9시 30분부터 정오까지, 오후 1시부터 오후 5시까지
장소	(우)163-8001 신주쿠구 니시신주쿠 2-8-1 도청 제1본청 청사 3층 남측 도민의 소리와 ‘외국인상담실’
영어	월요일 ~ 금요일 Tel. 03-5320-7744
중국어	화요일, 금요일 Tel. 03-5320-7766
한국어	수요일 Tel. 03-5320-7700

【各種申請・届出の受付窓口】 窓口センター受持ち地区一覧表

[Area Offices accepting various applications] Branch Offices and Area Offices

【各种申请、材料受理窗口】 窗口受理中心地区一览表

【각종신청·접수 창구】 창구 센터 관할지구 일람표

No.	名称 / Name 名称 / 명칭	所在地 / Address 所在地 / 소재지	最寄駅 / Closest station 最近车站 / 가까운 역	受持ち区域 / Catchment area 受理地区 / 관할지구
①	亀戸窓口センター Kameido Area Office 龟户窗口中心 가메이도 창구센터	〒 136-0071 江東区亀戸 1-42-20 住友不動産亀戸ビル (10階) Sumitomo Fudosan Kameido Building 10F, 1-42-20 Kameido, Koto-ku, 136-0071 邮编 136-0071 江東区亀戸 1-42-20 住友不動産亀戸大厦 (10楼) 〒 136-0071 에도가와구 가메이도 1-42-20 스미토모 부동산 가메이도 빌딩 (10층)	(総武線) 亀戸 (Sobu Line) Kameido (总武线) 亀戸 (소부선) 가메이도	台東区、墨田区、 江東区、荒川区 Taito-ku, Sumida-ku, Koto-ku, Arakawa-ku 台东区、墨田区、江東区、 荒川区 다이토구, 스미다구, 고토구, 아라카와구
②	白鬚出張所 Shirahige Area Office 白須办事处 시라히게히가시 출장소	〒 131-0034 墨田区堤通 2-3-2-202 都営白鬚東アパート 2号棟 2階 Toei Shirahige Higashi apartment 2nd block 2F, 2-3-2-202 Tsutsumidori, Sumida- ku, 131-0034 邮编 131-0034 墨田区堤通 2-3-2-202 都営白須东公寓 2号楼 2层 〒 131-0034 스미다구 츠츠미도오리 2-3-2-202 도에이 시라히게히가시아파트 2호동 2층	(東武スカイツリーライン) 東向島 (Tobu Skytree Line) Higashi-mukojima (东武晴空塔线) 東向島 (토부 스카이 트리 라인) 히가시무코지마	白鬚東アパート Shirahige Higashi apartment 白須东公寓 시라히게히가시아파트
③	大井町窓口センター Oimachi Area Office 大井町窗口中心 오오이마치 창구센터	〒 140-0014 品川区大井 1-28-1 住友不動産大井町駅前ビル (1階) Sumitomo Fudosan Oimachi Ekimae Building 1F, 1-28-1 Oi, Shinagawa-ku, 140-0014 邮编 140-0014 品川区大井 1-28-1 住友不動産大井町駅前大厦 (1楼) 〒 140-0014 시나가와구 오오이 1-28-1 스미토모 부동산 오오이마치역 앞 빌딩 (1층)	(京浜東北線) 大井町 (Keihin Tohoku Line) Oimachi (京滨东北线) 大井町 (케이힌토호쿠선) 오오이마치	千代田区、中央区、港区、 品川区、大田区 Chiyoda-ku, Chuo-ku, Minato-ku, Shinagawa-ku, Ota-ku 千代田区、中央区、港区、 品川区、大田区 치요다구, 주오구, 미나토구, 시나가와구, 오오타구
④	新小岩窓口センター Shinkoiwa Area Office 新小岩窗口中心 신코이와 창구센터	〒 124-0025 葛飾区西新小岩 1-1-2 都営西新小岩一丁目アパート 2号棟 1階 Toei Nishishinkoiwa 1-chome apartment 2nd block 1F, 1-1-2 Nishishinkoiwa, Katsushika-ku, 124-0025 邮编 124-0025 葛飾区西新小岩 1-1-2 都営西新小岩一丁目公寓 2号楼 1层 〒 124-0025 가츠시카구 니시신코이와 1-1-2 도에이니시신코이와 1호메아파트 2호동 1층	(総武線) 新小岩 (Sobu Line) Shin-Koiwa (总武线) 新小岩 (소부선) 신코이와	葛飾区、江戸川区 Katsushika-ku, Edogawa-ku 葛飾区、江戸川区 가츠시카구, 에도가와구



No.	名称 / Name 名称 / 명칭	所在地 / Address 所在地 / 소재지	最寄駅 / Closest station 最近车站 / 가까운 역	受持ち区域 / Catchment area 受理地区 / 관할지구
⑤	西新井窓口センター Nishiarai Area Office 西新井窓口中心 니시아라이 창구센터	〒 123-0842 足立区栗原 1-2-1 都営栗原一丁目アパート 1階 Toei Kurihara 1-chome apartment 1F, 1-2-1 Kurihara, Adachi-ku 123-0842 邮编 123-0842 足立区栗原 1-2-1 都営栗原一丁目公寓 1楼 〒 123-0842 아다치구 쿠리하라 1-2-1 도에이쿠리하라 1 초메아파트 1 층	(東武スカイツリーライン) 西新井 (Tobu Skytree Line) Nishi-Arai (东武晴空塔线) 西新井 (토부 스카이 트리 라인) 니시아라이	足立区 Adachi-ku 足立区 아다치구
⑥	新宿窓口センター Shinjuku Area Office 新宿窓口中心 신주쿠 창구센터	〒 160-0022 新宿区新宿 6-13-10 都営東大久保一丁目アパート 1階 Toei Higashi Okubo 1-chome apartment 1F, 6-13-10 Shinjuku, Shinjuku-ku, 160-0022 邮编 160-0022 新宿区新宿 6-13-10 都営東大久保一丁目公寓 1楼 〒 160-0022 신주쿠구 신주쿠 6-13-10 도에이 히가시오오쿠보 1 초메아파트 1 층	(大江戸線) 東新宿 (Oedo Line) Higashi Shinjuku (大江戸線) 東新宿 (오오에도선) 히가시신주쿠	新宿区、中野区、杉並区 Shinjuku-ku, Nakano-ku, Suginami-ku 新宿区、中野区、杉并区 신주쿠구, 나카노구, 스키나미구
⑦	渋谷窓口センター Shibuya Area Office 涩谷窓口中心 시부야 창구센터	〒 150-0002 渋谷区渋谷 1-15-15 テラス渋谷美竹 (1階) Terrace Shibuya Mitake 1F, 1-15-15 Shibuya, Shibuya-ku, 150-0002 邮编 150-0002 涩谷区涩谷 1-15-15 Terrace 涩谷美竹 (1楼) 〒 150-0002 시부야구 시부야 1-15-15 테라스 시부야 미타케 (1 층)	(山手線) 渋谷 (Yamanote Line) Shibuya (山手線) 涩谷 (야마노테선) 시부야	目黒区、世田谷区、渋谷区 Meguro-ku, Setagaya-ku, Shibuya-ku 目黒区、世田谷区、涩谷区 메구로구, 세타가야구, 시부야구
⑧	三鷹窓口センター Mitaka Area Office 三鷹窓口中心 미타카 창구센터	〒 180-0006 武蔵野市中町 1-16-10 日本生命武蔵野ビル (6階) Nihon Seimei Musashino Building 6F, 1-16-10 Naka-cho, Musashino-shi, 180-0006 邮编 180-0006 武蔵野市中町 1-16-10 日本生命武蔵野大楼 (6楼) 〒 180-0006 무사시노시 나카초 1-16-10 니혼세이메이무사시노빌딩 (6 층)	(中央線) 三鷹 (Chuo Line) Mitaka (中央線) 三鷹 (쥬오선) 미타카	武蔵野市、三鷹市、小金井市 Musashino-shi, Mitaka-shi, Koganei-shi 武蔵野市、三鷹市、小金井市 무사시노시, 미타카시, 고가네이시
⑨	目白窓口センター Mejiro Area Office 目白窓口中心 메지로 창구센터	〒 171-0031 豊島区目白 2-1-1 目白 NT ビル (5階) Mejiro NT Building 5F, 2-1-1 Mejiro, Toshima-ku, 171-0031 邮编 171-0031 丰岛区目白 2-1-1 目白 NT 大楼 (5楼) 〒 171-0031 도시마구 메지로 2-1-1 메지로 NT 빌딩 (5 층)	(副都心線) 雑司が谷 (Fukutoshin Line) Zoshigaya (副都心線) 雑司が谷 (후쿠토신선) 조시가야	文京区、豊島区、板橋区 Bunkyo-ku, Toshima-ku, Itabashi-ku 文京区、丰岛区、板桥区 분쿄구, 도시마구, 이타바시구

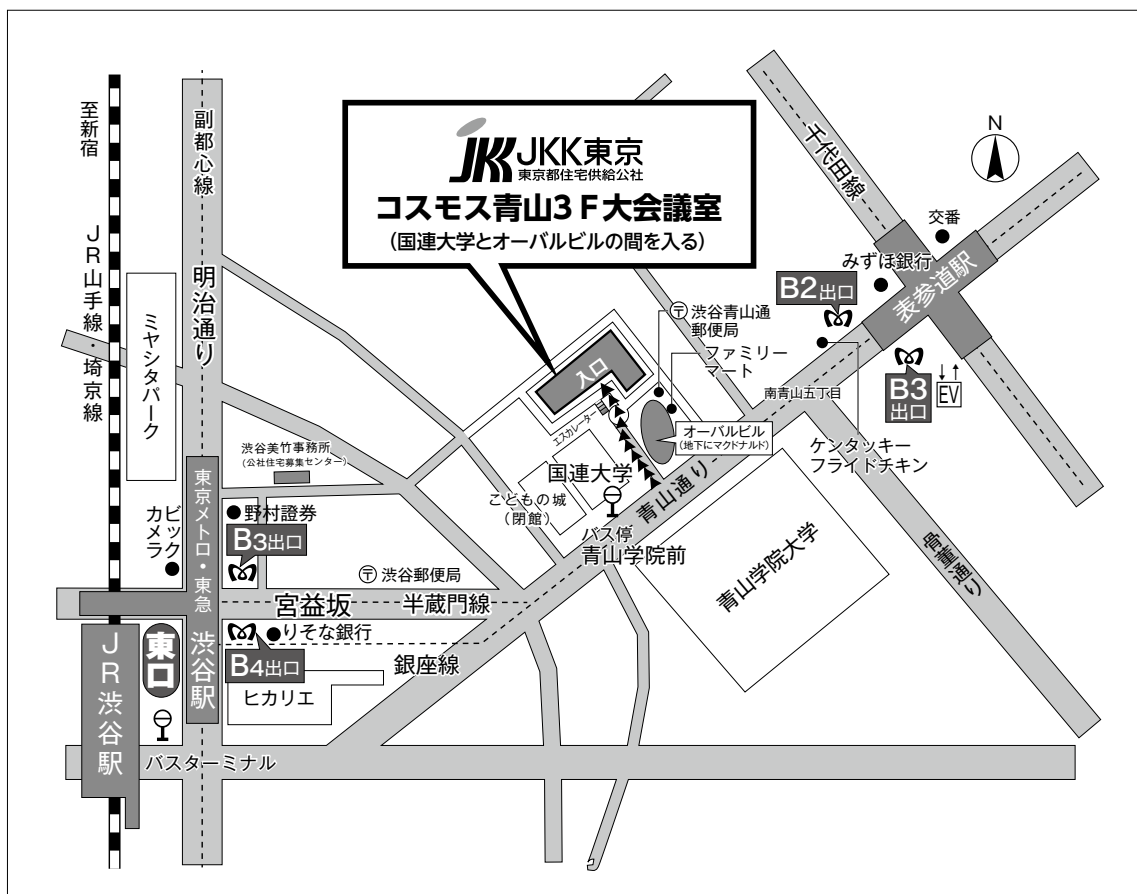
No.	名称 / Name 名称 / 명칭	所在地 / Address 所在地 / 소재지	最寄駅 / Closest station 最近车站 / 가까운 역	受持ち区域 / Catchment area 受理地区 / 관할지구
⑩	赤羽窓口センター Akabane Area Office 赤羽窓口中心 아카바네 창구센터	〒 115-0044 北区赤羽南 1-9-11 赤羽南ビル (5階)  Akabane-Minami Building 5F, 1-9-11 Akabane-Minami, Kita-ku, 115-0044  邮编 115-0044 北区赤羽南 1-9-11 赤羽南大厦 (5楼) 〒 115-0044 기타구 아카바네 미나미 1-9-11 아카바네 미나미 빌딩 (5층)	(京浜東北線・埼京線) 赤羽  (Keihin Tohoku Line/ Saikyo Line) Akabane  (京滨东北线、埼京线) 赤羽  (케이힌토호쿠센· 사이쿄센) 아카바네	北区  Kita-ku  北区  기타구
⑪	練馬窓口センター Nerima Area Office 练马窓口中心 네리마 창구센터	〒 176-0012 練馬区豊玉北 5-29-4 井門練馬ビル (3階)  Imon Nerima Building 3F, 5-29-4 Toyotama Kita, Nerima-ku, 176-0012  邮编 176-0012 练马区丰玉北 5-29-4 井门练马大楼 (3楼) 〒 176-0012 네리마구 도요타마기타 5-29-4 이몬네리마빌딩 (3층)	(西武池袋線) 練馬  (Seibu Ikebukuro Line) Nerima  (西武池袋线) 练马  (세이부이케부쿠로센) 네리마	練馬区  Nerima-ku  练马区  네리마구
⑫	立川窓口センター Tachikawa Area Office 立川窓口中心 다치가와 창구센터	〒 190-0012 立川市曙町 2-34-7 ファーレイーストビル (3階)  Fare East Building 3F, 2-34-7 Akebono-cho, Tachikawa-shi, 109-0012  邮编 190-0012 立川市曙町 2-34-7 Farr lei strike 大楼 (3层)  〒 190-0012 다치가와시 아케보노쵸 2-34-7 화레이스트빌딩 (3층)	(中央線) 立川  (Chuo Line) Tachikawa  (中央线) 立川  (쥬오센) 다치가와	立川市、青梅市、昭島市、 国分寺市、国立市、福生市、 東大和市、武蔵村山市、 羽村市、瑞穂町  Tachikawa-shi, Ome-shi, Akishima-shi, Kokubunji-shi, Kunitachi-shi, Fussa-shi, Higashiyamato-shi, Musashimurayama-shi, Hamura-shi, Mizuho-machi  立川市、青梅市、昭島市、 国分寺市、国立市、福生市、 东大和市、武蔵村山市、 羽村市、瑞穂町  다치가와시, 오오메시, 아키시마시, 고쿠분지시, 구니타치시, 후사시, 히가시야마토시, 무사시무라야마시, 하무라시, 미즈호마치
⑬	八王子窓口センター Hachioji Area Office 八王子窓口中心 하치오지창구센터	〒 192-0081 八王子市横山町 10-2 八王子 SIA ビル (5階)  Hachioji SIA Building 5F, 10-2 Yokoyama- cho, Hachioji-shi, 192-0081  邮编 192-0081 八王子市横山町 10-2 八王子 SIA 大楼 (5楼) 〒 192-0081 하치오지시 요코야마쵸 10-2 하치오지 SIA 빌딩 (5층)	(中央線) 八王子  (Chuo Line) Hachioji  (中央线) 八王子  (쥬오센) 하치오지	八王子市 (多摩ニュータウン 除く)、日野市  Hachioji-shi (Tama new town is excluded), Hino-shi  八王子市 (多摩新街除外)、 日野市  하치오지시 (다마 뉴타운 제외), 히노시

No.	名称 / Name 名称 / 명칭	所在地 / Address 所在地 / 소재지	最寄駅 / Closest station 最近车站 / 가까운 역	受持ち区域 / Catchment area 受理地区 / 관할지구
⑭	小平窓口センター Kodaira Area Office 小平窓口中心 고다이라 창구센터	〒 187-0041 小平市美園町 1-8-1-108 1-8-1-108 Misono-cho, Kodaira-shi, 187-0041 邮编 187-0041 小平市美園町 1-8-1-108 〒 187-0041 고다이라시 미소노쵸 1-8-1-108	(西武新宿線) 小平 (Seibu Shinjuku Line) Kodaira (西武新宿線) 小平 (세이부신주쿠선) 고다이라	小平市、東村山市、西東京市、 清瀬市、東久留米市 Kodaira-shi, Higashimurayama- shi, Nishi Tokyo-shi, Kiyose-shi, Higashikurume-shi 小平市、東村山市、西東京市、 清瀬市、東久留米市 고다이라시, 히가시무라야마시, 니시토쿄시, 기요세시, 히가시구루메시
⑮	府中窓口センター Fuchu Area Office 府中窓口中心 후츄 창구센터	〒 183-0055 府中市府中町 2-1-14 京王府中 2 丁目ビル (7 階) Keio Fuchu 2-chome building 7F, 2-1-14 Fuchu-cho, Fuchu-shi 邮编 183-0055 府中市府中町 2-1-14 京王府中 2 丁目大楼 (7 楼) 〒 183-0055 후츄시 후츄쵸 2-1-14 게이오후츄 2 초메빌딩 (7 층)	(京王線) 府中 (Keio Line) Fuchu (京王線) 府中 (게이오선) 후츄	府中市、調布市、狛江市 Fuchu-shi, Chofu-shi, Komae- shi 府中市、調布市、狛江市 후츄시, 죠후시, 고마에시
⑯	多摩窓口センター Tama Area Office 多摩窓口中心 다마 창구센터	〒 206-0034 多摩市鶴牧 1-24-1 新都市センタービル (6 階) Shintoshi Center Building 6F, 1-24-1 Tsurumaki, Tama-shi, 206-0034 邮编 206-0034 多摩市鶴牧 1-24-1 新都市中心大楼 (6 楼) 〒 206-0034 다마시 츠루마키 1-24-1 신도시센터빌딩 (6 층)	(京王線) 多摩センター (Keio Line) Tama center (京王線) 多摩中心 (게이오선) 다마센터	八王子市 (多摩ニュータウン 地域)、多摩市、稲城市 Hachioji-shi (Tama new town region), Tama-shi, Inagi-shi 八王子市 (多摩新街地区)、 多摩市、稲城市 하치오지시 (다마 뉴타운 제외), 다마시, 이나기시
⑰	町田窓口センター Machida Area Office 町田窓口中心 마치다 창구센터	〒 194-0013 町田市原町田 5-8-18 きめたハウジング第 21 ビル (3 階) Kimeta 21st Housing Building 3F, 5-8-18 Haramachida, Machida-shi, 194-0013 邮编 194-0013 町田市原町田 5-8-18 KIMETA 房产第 21 大楼 (3 楼) 〒 194-0013 마치다시 하라마치다 5-8-18 기미타하우징구 제 21 빌딩 (3 층)	(小田急線) 町田 (Odakyu Line) Machida (小田急線) 町田 (오다큐선) 마치다	町田市 Machida-shi 町田市 마치다시

窓口センターの受付時間 Acceptance time of the center 窗口中心受理时间 창구센터 접수시간

平日の午前 9 時から午後 6 時まで  
平日上午 9 点开始至下午 6 点为止

9:00 a.m.–6:00 p.m. on weekdays  
평일 오전 9 시부터 오후 6 시까지



住所 JKK 東京<東京都住宅供給公社>都営住宅募集センター都営募集課  
〒150-8322 渋谷区神宮前 5-53-67 コスモス青山 3 階

Address JKK Tokyo (Tokyo Metropolitan Housing Supply Corporation) application center for housing units managed by the Tokyo Metropolitan Government, Tokyo Metropolitan Housing Application Division  
Cosmos Aoyama 3F, 5-53-67 Jingumae, Shibuya-ku 150-8322

地址 JKK 東京<東京都住宅供給公社>都営住宅募集中心都営募集課  
邮编 150-8322 渋谷区神宮前 5-53-67 秋桜青山 3 楼

주소 JKK 도쿄 < 도쿄도주택공급공사 > 도영주택 모집센터 도영 (都營) 모집과  
〒150-8322 시부야구 진구우마에 5-53-67 코스모스 아오야마 3 층

TEL 03-3498-8894

FAX 03-3409-4527

営業時間 9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 18:00 (土・日・祝休)  
Open (Closed on Saturdays, Sundays and National Holidays)  
办公时间 (星期六・日・节假日)  
영업 시간 (토요일, 일요일, 공휴일 제외)

## 住まいのしおり（外国人向け）

令和2年11月 発行

編集 東京都住宅政策本部  
東京都住宅供給公社

発行者 東京都住宅供給公社  
電話（3409）2261



古紙配合率70%再生紙を使用しています

